



HELSINGIN YLIOPISTO

KOKOUS- JA KONFERENSSISANASTOA suomeksi ja englanniksi

MEETING AND CONFERENCE TERMINOLOGY in Finnish and English

Aaltonen - Hallberg-Rautalin (toim.) - Hellberg
Kielipalvelut
2005



SISÄLTÖ / CONTENTS

s. / p.

TAUSTAA / BACKGROUND.....	3
LYHENTEET / ABBREVIATIONS	4
1. TAPAHTUMAT JA TILAISUUDET / EVENTS	5
2. PUHEET JA ESITYKSET / SPEECHES AND PAPERS.....	9
3. KOKOUSTEKNIikka / MEETING TECHNIQUES AND PROCEDURES	11
4. VAALIT JA ÄÄNESTYS / ELECTIONS AND VOTING.....	22
5. OSALLISTUJAT JA TOIMET / PARTICIPANTS AND THEIR ROLES	25
6. TOIMIRYHMÄT / GROUPS AND BODIES.....	28
7. ASIAKIRJAT / DOCUMENTS.....	30
8. TARVIKKEET / EQUIPMENT, SUPPLIES	33
9. TILAT / PLACES, ROOMS, FACILITIES.....	36
10. MAKSUT JA PALKKIOT / FEES AND REMUNERATIONS	37
11. MAJOITUS JA RUOKAILU / ACCOMMODATION AND MEALS	38
12. PALVELUT / SERVICES	39
AAKKOSELLINEN HAKEMISTO.....	40
ALPHABETICAL INDEX	47

TAUSTAA

Tämä kokoussanasto on tarkoitettu apuvälineeksi työssään englanniksi kokoustaville yliopistolaisille. Sanaston runkona on aineisto, jonka kääntäjä Anja Aaltonen on pitkän uransa aikana kerännyt. Kääntäjät Irma Hallberg-Rautalin ja William Hellberg täydensivät tätä aineistoa keräämällä termejä ja esimerkkejä todellisista kokousaineistoista ja Internetistä. Esimerkkilauseet sijoittuvat suurelta osin akateemiseen maailmaan, mutta hakusanojen ohella esiintyy hyödyllisiä fraaseja ja sanontoja myös yleiseen kokoukseen. Hakusanoilla saattaa olla myös muita merkityksiä ja vastineita muissa asiayhteyksissä, mutta tässä sanastossa on otettu huomioon sanojen merkitys vain kokouksikäytössä.

Lämpimät kiitoksemme suunnittelija Sara Hännikäiselle, joka tarkisti suomenkielisten esimerkkilauseiden oikeakielisyyden ja professori Andrew Chestermanille, joka kommentoi englanninkielistä materiaalia ja tarkisti sen kieliasun. Oikolukuvaiheessa kääntäjä Kati Salo antoi myös arvokasta apuaan. Mervi Eskelisen erikoisasiantuntemuksen ansiosta saimme julkaistuksi sanaston sähköisessä muodossa.

Anja Aaltonen
kääntäjä

Irma Hallberg-Rautalin (toim.)
kääntäjä

William Hellberg
kääntäjä

BACKGROUND

This glossary of meeting and conference terminology is meant to serve as an aid for Finnish-speakers who need to conduct meetings in English in the academic world. The core of the glossary was compiled by Anja Aaltonen during her long career as translator, and translators Irma Hallberg-Rautalin and William Hellberg supplemented this material with terms and actual examples from meeting documents and the Internet. The example sentences are mainly from the academic world, but the phrases and idioms given in connection with many terms contain useful tips for non-academic meetings as well. Many terms have numerous additional meanings and equivalents in other contexts, but this glossary takes only the context of meetings into account.

Special thanks are due to Ms. Sara Hännikäinen, who checked the correctness of the Finnish language and to Professor Andrew Chesterman, who commented on the English-language terms and sentences. Our colleague Kati Salo also provided valuable help in proof-reading the manuscript. Thank's to Mervi Eskelinen's special expertise, we were able to publish the glossary in digital form.

Anja Aaltonen
Translator

Irma Hallberg-Rautalin (ed.)
Translator

William Hellberg
Translator

LYHENTEET / ABBREVIATIONS

Am.	amerikanenglantia	American (US) usage
ark.	arkityyliä	colloquial
Br.	brittienglantia	British usage
esim.	esimerkiksi	for example, e.g.
EU	Euroopan unioni	European Union
ks.	katso	see, cf.
läh.	lähinnä, lähin vastine	closest equivalent
m.	myös	also
mon.	monikko	plural
pol.	poliittinen	political
tms.	tai muuta sellaista	and the like, etc.
vanh.	vanhentunut	archaic, obsolete
virt.	vertaa	compare, cf.
virall.	virallinen	formal, official
yl.	yleensä	in general

1. TAPAHTUMAT JA TILAISUUDET / EVENTS

avajaiset

opening ceremony

Konferenssin avajaiset alkavat tasan klo 10.00. *The opening ceremony of the conference begins at 10 a.m. sharp.*

- suunnitellut avajaiset 15.5.

scheduled for opening on 15 May.

foorumi

forum

Yleisökysymyksiä saa esittää keskustelufoorumissa, ei paneelikeskustelun aikana. *Questions from the audience will be taken at the forum, not at the panel discussion.*

ideapalaveri, aivoriihi

brain-storming meeting/session

Keskustelun vetäjä kokoaa aivoriihen tulokset. *The facilitator will sum up the results of the brainstorming session.*

illanvietto

social evening

Illanvietossa on tilaisuus nauttia kevyestä ohjelmasta vapautuneessa ilmapiirissä. *A social evening means an opportunity to enjoy light entertainment in a relaxed setting.*

informaatiotilaisuus: ks. tiedotustilaisuus

istunto

session

Kongressin istunnot pidettiin usein aamupäivällä. *Many sessions of the congress were held in the morning.* Aamu- ja iltapäiväistuntojen välillä pidetään lounastauko. *There is a lunch break between the morning and afternoon sessions.*

isännöidä (tilaisuutta, vierailua)

host (an event, a visit)

Osanottajayliopistot vuorottelivat vuotuisten kokousten isäntinä. *Participating universities rotated the responsibility for hosting the annual meetings.*

- toimia isäntänä

play host to

keskustelutilaisuus

discussion meeting, teach-in

Laitos järjesti keskustelutilaisuuden tutkinnonuudistuksesta. *The department organised a teach-in on the reform of the degree structure.*

kokous

meeting; conference

- pitää / järjestää kokous (aiheena)
- avata kokous
- päättää kokous

hold a meeting/conference (on)

open a meeting; call a meeting to order

Yksi virallisista valtuutetuista avasi kokouksen. *The meeting was called to order by one of the official delegates.*

close a meeting

kollokvio

colloquium (mon. colloquia)

Kollokvion aihe tarkennetaan myöhemmin. *The topic of the colloquium will be specified later.*

konferenssi

conference

Maataloustieteen ja -tekniikan konferenssin ja näyttelyn osanottajiin kuuluu ministereitä 180 maasta. *Participants in the conference and expo on agricultural science and technology will include ministers from 180 countries.*

kongressi *congress*

Eurooppalaiset hammaslääketieteen yhdistykset kokoontuivat Helsinkiin kongressiin. *The congress of European dental associations met in Helsinki.*

konventti, valmistelukunta (EU) *convention*

Konventti on aiheeltaan yleensä työmarkkina- tai puoluepoliittinen. *A convention is usually about labour or party politics.*

kyselytunti (läh.) *question time (pol.), Q&A (question and answer) session*

Esityksen jälkeisellä kyselytunnilla on mahdollisuus esittää kysymyksiä. *There will be a Q&A session after the presentation.*

nähtävyydet *sights*

Pääistunnon jälkeen oli vapaata aikaa, jolloin jäsenet voivat tutustua näköalapaikkoihin ja historiallisiin kohteisiin. *After the main meeting, members were free to take in some scenic sights and historic attractions.*

oheisohjelma: ks. vapaa-ajan ohjelma

palaveri; kokous *meeting; discussion; consultations*

Päätimme kokoontua tiistaina lyhyeen palaveriin. *We decided to hold a brief meeting on Tuesday.*
 ▪ pitää palaveria *to have a powwow (Am., ark.)*

paneelikeskustelu *panel discussion*

Paneelikeskustelussa on vähintään kaksi osanottajaa, joista kukin esittää näkemyksensä. Keskustelua ohjaa puheenjohtaja. *A panel discussion consists of two or more speakers each stating their viewpoints. The discussion is led by a chairman or a moderator.*

perustamiskokous, perustava — *founding/constitutive meeting*

Yhdistyksen säännöt hyväksytään perustavassa kokouksessa. *The rules of the association will be approved at the founding meeting.*

posterisittely; -näyttely *poster session; – exhibition*

Posterisittelystä osanottajat saavat tietoa toistensa tutkimuskohteista. *Participants at the poster session can find out about each other's research interests.*

puhelinneuvottelu *conference call*

Puhelinneuvottelu voidaan järjestää puhelinkeskuksen avulla. *A conference call can be arranged through the switchboard.*

Neuvosto päätti hoitaa keskeneräiset asiat puhelinneuvottelulla. *The council decided to organise a conference call to take care of the unfinished business.*

pyöreän pöydän neuvottelu *round-table conference*

Pyöreän pöydän neuvottelussa kaikilla on yhtäläinen puheoikeus. *In a round-table conference, participants have equal opportunities to speak.*

päättäjäiset

closing ceremony, closing of the conference

Kongressin lopussa on päättäjäiset. *The congress will conclude in a closing ceremony.*

rehtorin vastaanotto: ks. vastaanotto

retki

excursion

Konferenssia edeltävät ja seuraavat retket ja kierrokset kuuluvat oheishjelmaan. *Pre- and post-conference excursions and tours are part of the social programme.*

rinnakkaisistunto

parallel session

Kolme rinnakkaisistuntoa jatkuvat koko iltapäivän ajan. *Three parallel sessions will run throughout the afternoon.*

seurantakokous

follow-up meeting

Aiheesta tarvitaan seurantakokous. *A follow-up meeting on this subject will be necessary.*

seurustelu (yhteinen ajanvietto)

socialising, social gathering, mixer (vanh.)

Ohjelmaan sisältyy erilaista yhteistä ajanviettoa, jonka aikana osallistujat voivat seurustella keskenään. *The programme includes various social gatherings and functions, allowing participants to mix with their colleagues.*

symposiumi

symposium (mon. *symposia*)

Symposiumin paneelikeskustelun asiantuntijat vastasivat kahteen yleisökysymykseen. *The experts on the symposium panel responded to two questions from the audience.*

tapaaminen

(informal) meeting, get-together

Päätimme tavata uudelleen maaliskuun puolivälissä aineistojen vertailua varten. *We decided to have another get-together in mid-March to compare materials.*

tiedotustilaisuus

information meeting, briefing

Suunnitteilla on tiedotustilaisuus konferenssin osallistujille. *An information meeting is being planned for the conference participants.*

tutustumistilaisuus

get-together, get-acquainted session; ice-breaker

Konferenssin ohjelmassa on myös tutustumistilaisuus ja päättäjäisillalliset. *A welcome get-together and a farewell dinner are included in the conference programme.*

työkokous, -paja

workshop

Työkokoukset eli workshopit ovat käytännönläheisiä keskustelutilaisuuksia. *Workshops are practically-oriented discussion sessions.*

täysistunto

plenary session/meeting

Edustajat palasivat työryhmistä takaisin täysistuntoon. *Delegates returned from the workshops to the plenary session.*

vapaa-ajan ohjelma

social programme

Vapaa-ajan ohjelmassa on retkiä ja illanviettoja. *The social programme includes excursions and social evenings.*

- vapaa-aika *leisure, recreation, free/spare time*

vastaanotto (rehtorin, kaupungin) *reception (Rector's reception, reception by the City of ...)*

Rehtori järjestää perinteisesti useita vastaanottoja lukuvuoden aikana. *The Rector traditionally hosts several receptions in the course of the academic year.*

vastavierailu *reciprocal visit*

Ennen kotiinlähtöä keskusteltiin suunnitellusta vastavierailusta. *Before returning home, they discussed plans for a reciprocal visit.*

verkkolähetys *webcasting*

Konferenssin avajaisia voi seurata suorana verkkolähetyksenä. *The conference opening ceremonies will be webcast live.*

videoneuvottelu, telekonferenssi *video conference, tele-*

Kolme laitosta oli mukana satelliittivälitteisessä videoneuvottelussa. *Three institutes took part in a three-way video conference via satellite.*

Hallintojohtajat osallistuivat suoraan teleneuvotteluun. *The senior administration officers participated in a teleconference.*

viettää aikaa; – juhlaa *spend (time); celebrate*

Jotkut valtuutetut viettivät vapaa-aikansa nähtävyyksiä katsellen. *Some of the delegates spent their free time sightseeing.*

Yhdistys viettää 50-vuotisjuhliiaan ensi vuonna. *The association will celebrate its 50th anniversary next year.*

vuosijuhla; -päivä *anniversary*

Säätiön 25-vuotisjuhlakokousta varten suunniteltiin retrospektiivinen katsaus alan kehitykseen.

A retrospective look at developments in the field was planned for the 25th anniversary meeting of the Foundation.

yhtiökokous *shareholders' meeting, annual general –*

Varsinainen yhtiökokous pidetään toukokuussa. *The annual general meeting of shareholders will be held in May.*

yleiskokous (ks. m. täysistunto) *general conference/assembly*

Yleiskokoukseen odotetaan kaikkia niitä, joilla on oikeus siihen osallistua. *All those entitled to participate are expected to attend the general assembly.*

yleisötilaisuus *public occasion/event*

Säännöllisesti toistuvia yleisötilaisuuksia ovat esimerkiksi Studia Generalia -luennot. *Regularly arranged public events include, for example, the Studia Generalia lectures.*

- yleisölle avoin *open to the public*

2. PUHEET JA ESITYKSET / SPEECHES AND PAPERS

alustus

introductory speech/talk

Alustuksessaan hän esitti yleiskatsauksen koko sarjasta. *In her introductory speech, she presented an overview of the series.*

- alustaa (aihe) *introduce*
Alkajaisiksi haluaisin sanoa ... *By way of introduction, let me begin by saying ...*

avajaispuhe

opening speech

Kolmipäiväisen seminaarin aluksi kuultiin yhdistyksen puheenjohtajan avajaispuhe. *The three-day seminar began with an opening speech by the association's chairperson.*

esitelmä, luento: pitää –

paper, lecture: read/give a paper, give a lecture

- kuulla jonkun esitelmä *listen to a paper by someone*
Monet tulivat aamupäiväistuntoon kuulemaan tri N:n esitelmää. *Many attended the morning session to listen to a paper given by Dr. N.*

esittää, pitää esitys

present, report

Jatko-opiskelijat pitivät aiheesta yhteisesityksen. *The doctoral students presented a joint paper on the topic.*

havaintoesitys

demonstration

Havaintoesityksiä varten on tarjolla erilaisia AV-välineitä. *Various kinds of AV equipment are available for giving demonstrations.*

huomionosoitus

tribute

Iltapuhe oli huomionosoitus yhdistyksen perustajalle. *The evening speech was a tribute in honour of the association's founder.*

kiitospuhe

speech of thanks, acceptance speech

- pitää kiitospuhe *give a speech/vote (Br.) of thanks*
Yksi valtuutetuista nousi pitämään kiitospuheen järjestäjille. *One of the delegates stood up to give a speech of thanks to the organisers.*
Palkinnon saanut tutkija esitti kiitoksensa. *The award-winning scientist gave an acceptance speech.*

kunnioittaa

honour

- kunnioittaa tilaisuutta läsnäolollaan *honour a function/an event; bring distinction to*
Arvoisa ministeri, meille on suuri ilo, että haluatte kunnioittaa tilaisuuttamme läsnäolollanne. *We are delighted, Madam Minister, that you have agreed to honour us with your presence.*

kutsuluento, -esitelmä

invited lecture/paper

Ohjelman aluksi kuullaan kaksi kutsuesitelmää. *The programme begins with two invited papers/lectures.*

- kutsuttu luennoitsija *invited lecturer*

linjapuhe

keynote speech

Pääsihteerin pitämä avajaispuhe oli todellinen linjapuhe. *The opening speech given by the Secretary General was a real keynote speech.*

loppusanat, päätös-

closing speech/remarks

Loppusanoissaan hän esitti yhteenedon työryhmien tuloksista. *In his closing remarks, he summarised the results of the working groups.*

puhe

speech, talk; address (virall.)

- pitää puhe *speech; give a talk/speech; deliver a speech*
- puhe kutsuvieraille / naisille *speech in honour of the guests/ladies*
Liiton puheenjohtaja piti puheen kutsuvieraille. *The President gave a speech in honour of the guests.*
- puhua kokouksessa *speech at a meeting; address a meeting*
- ottaa puheeksi (hankala) aihe *broach a (delicate) topic*

pyydetty vastauspuheenvuoro /

invited comment/response

kommentti (ks. m. **vastauspuheenvuoro**)

Alustusten jälkeen kuullaan pyydetty vastauspuheenvuoro. *The introductory speeches will be followed by invited comments.*

pääpuhe, ohjelma-

keynote speech/address

Kongressin kohokohtana oli Nobel-palkinnon saajan ohjelmapuhe. *The highlight of the congress was the Nobel laureate's keynote address.*

- pääpuhujia *keynote speaker*

rinnakkaisluento

parallel lecture

Aamupäivän ohjelmassa on viisi rinnakkaisluentoa. *Five parallel lectures will be included in the morning programme.*

tervehdys, -sanat

welcoming address

Avaussanojen jälkeen seuraa puheenjohtajan tervehdys. *The opening speech will be followed by the chairperson's welcoming address.*

yleisökysymys

question from the audience

Yleisökysymyksiä saa esittää kahden ensimmäisen esitelmän jälkeen. *Questions from the audience will be taken after the first two papers.*

yleisöluento (ks. m. **yleisötilaisuus**)

public lecture

Kasvatustieteilijöiden symposiumiin sisältyy myös viikon kestävä yleisöluentosarja verkko-opetuksesta. *A one-week series of public lectures on web-based education will be included in the symposium of education researchers.*

3. KOKOUSTEKNIikka / MEETING TECHNIQUES AND PROCEDURES

aikataulu

timetable, schedule

Muutosten varalta aikataulu pyydetään tarkistamaan säännöllisesti. *Please check the timetable on a regular basis for changes.*

asia (kokous-)

matter; item; business

Asia on loppuun käsitelty. *The matter is closed.*

- vireillä oleva asia *pending matter*
- pysyä käsiteltävässä asiassa *confine oneself (one's remarks) to the matter in hand, keep to the issue*
- muut esille tulevat asiat *new/other business*

asialista: ks. esityslista

edustaa kokouksessa

represent at a meeting

Seminaarissa tri A. edustaa kahta laitosta valtakirjalla. *At the seminar Dr. A. represents two institutes by proxy.*

- olla edustettuna *be represented*
Kaikki ryhmät olivat edustettuina kokouksessa. *All groups were represented at the meeting.*

edustus

representation

Kokouksessa oli laaja kouluviranomaisten edustus. *School officials were well represented at the meeting.*

- oikeus olla edustettuna *right of representation*
- olla edustettuna toimikunnassa *be represented on a committee*

ennakkoilmoittautuminen

preregistration

Mikäli mahdollista käyttää sähköistä ennakkoilmoittautumislomaketta. *Please use the online preregistration form if possible.*

ennakkoilmoitus

prior/advance notice

Panelisteille esitettävistä kysymyksistä on ilmoitettava etukäteen. *Advance notice of questions to be addressed to the panellists is required.*

epäluottamuslause

no-confidence vote

Jäsenet harkitsevat epäluottamuslauseen esittämistä hallinnolle. *Members are considering calling for a no-confidence vote against the administration.*

erimielisyys

disagreement

Kaikki erimielisyydet ja kiistat ratkottiin sovinnollisesti. *All disagreements and disputes were settled amicably.*

eriävä mielipide

dissent; note of dissent

Pyydän merkitsemään eriävän mielipiteeni pöytäkirjaan. *I wish my dissent recorded.*

esille: ottaa / tuoda –

raise a point

KOKOUSTEKNIikka / MEETING TECHNIQUES AND PROCEDURES

Haluaisin ottaa esille seuraavan asian: *I would like to raise the following point:*

- ottaa ongelma esille kokouksessa *air a problem at a meeting*
- ottaa asia käsiteltäväksi *table a matter (Br.) / put a matter on the table (Br.& Am.)*

esitys: tehdä –, esittää (vrt. **esittää, pitää esitys**) *motion; move, make/put/submit a motion to a meeting; propose*

Puheenjohtaja teki esityksen talousarvion hyväksymisestä. *The chairman moved that the budget be approved.*

- esitystä kannattavat / vastustavat huutavat "jaa"/"ei" *all in favour/opposed say 'Aye'/'Nay'*
- esitys hyväksytty / hylätty *the motion is adopted/rejected (the Ayes/Nays have it)*
- tehty esitys (kirjallinen) *submission*
Esitykseni sisältää yksityiskohtaisen erittelyn asiaan liittyvistä kustannuksista.
My submission contains a full breakdown of the expenses involved.
- esittää muutosta *propose an amendment*
Ehdotan kohdan 5 muuttamista seuraavasti: ... *I propose the following amendment to item 5:...*

esteellinen, jäävi: ks. **jäävätä**

huomautus, moite, vastaväite: esittää – *objection: object*

Onko tähän ehdotukseen liittyviä huomautuksia / vastaväitteitä? *Are there any objections to this proposal?*

hylätä vastaväite *overrule an objection*

Puheenjohtaja voi hylätä vastaväitteen tai muistutuksen. *The chairman may overrule an objection.*

hyväksyä (ehdotus, esitys) *approve (of), adopt, accept, pass, carry (a motion)*

Hänen ehdotuksensa tuli vaivatta hyväksytyksi. *Her motion was easily carried.*

- Esitys on hyväksytty. *The motion is adopted*
- hyväksyä; ottaa vastaan (ehdotus / tarjous tms.) *accept*
- hyväksyen varauksetta *with unqualified approval*
- hyväksytty ilman keskustelua *approved without discussion/debate; a decision made by general assent/on the nod (Br.,ark.)*

Lakiesitys hyväksyttiin valiokunnassa ilman vastustusta. *The bill sailed through the committee.*

ilmoittautua; tehdä saapumisilmoitus *register; check in*

Edustaja kävi kirjoittautumassa hotelliin ja meni sitten ilmoittautumaan kongressikeskukseen. *After checking in at the hotel, the delegate went to register at the conference centre.*

irtisanoutua / irrottautua (sovitusta) *opt out (of), back out (of), disengage/withdraw (from)*

Kokouksessaan yhdistys päätti irrottautua hankkeesta. *In its meeting, the association decided to withdraw from the project.*

johtaa puhetta (toimia puheenjohtajana) *chair, preside over*

Tiedekunnan kokouksessa, jossa kaikki professorit ovat läsnä, puhetta johtaa dekaani. *The faculty meeting consisting of all the professors is chaired by the dean.*

julkaista verkossa (Internetissä) *post on the net (the Internet), post online*

KOKOUSTEKNIikka / MEETING TECHNIQUES AND PROCEDURES

Kaikki konferenssiin liittyvä materiaali tullaan julkaisemaan verkossa. *All materials relevant to the conference will be posted on the net.*

järjestäytyä

organise, constitute

Vaalilautakunta järjestäytyy ensimmäisen aluekokouksen jälkeen. *The election committee will organise itself after the first regional meeting.*

järjestäytyä (kokous)

come to order

Nuijan kopautus ilmoitti uuden istunnon järjestäytymisestä. *With the banging of the gavel, another session came to order.*

jättää asia / esitys lepäämään: ks. pöytä

jättää, antaa, esittää (esim. raportti tai suunnitelma tarkistettavaksi / vahvistettavaksi)

submit (e.g. a report, plan)

Seuraavaksi ryhmän suunnitelma jätetään valtuuston käsittelyyn. *Next the group will submit their plan to the council.*

jäävätä

disqualify

Tri N. jäädettiin neuvotteluista mahdollisen eturistiriidan vuoksi. *Dr. N. was disqualified from the negotiations because of a possible conflict of interest.*

- esteellinen *disqualified*
- estää valinta; sulkea pois *disqualify*

kannattaa jotakuta / ehdotusta

second/support someone/someone's motion

Kannatan esitystä. *I second the motion./I'll second that.*
Kannatetaan! *Seconded!*

kannatus

support

- varaukseton kannatus *undivided support, full backing*
- Puheenjohtajan ehdotusta kannatettiin varauksetta. *The Chairman's proposal met with undivided support.*

kanta; kannanotto

stand, contention

Mikä on kantanne tässä asiassa? *Where do you stand on this issue?*

- ottaa / muodostaa kanta *make a stand*
- ottaa jyrkempi kanta *take a stronger line*
- ilmaista selvästi kantansa *make one's stand clear*
- ottaa kantaa asiaan *take a stand on*

keskeytys

interruption

Sähkökatko kesti vain muutaman minuutin ja aiheutti kokousten keskeytyksiä, mutta ei peruutuksia. *The power cut lasted only a few minutes, causing interruptions but no cancellations of the meetings.*

keskeytyä; keskeyttää; hajaantua

adjourn

Istunto keskeytetään klo 12. *The session will adjourn at noon.*

keskustelu

discussion

KOKOUSTEKNIikka / MEETING TECHNIQUES AND PROCEDURES

- avata yleiskeskustelu *open the floor for general discussion; throw the debate/discussion open*
Alustuspuheenvuorojen jälkeen avattiin yleiskeskustelu. *After the introductory speeches the discussion was thrown open to the floor.*

kirjata, pitää kirjaa *record, keep minutes*

Pöytäkirjanpitäjäksi kutsuttiin tri N. *Dr. N. was invited to keep the minutes.*

kohta (esityslistan) *item*

Esityslistan kohta 5 kuuluu: "Muut esille tulevat asiat". *Item 5 on the agenda reads: "Other business".*

kokoontua *meet, assemble, gather*

Konsistori kokoontuu kerran kuussa lukukausien aikana. *The Senate meets once a month during term.*

- kokoontua joka toinen viikko käsittelemään *meet fortnightly for the discussion of*
- kokoontua uudelleen *reconvene*
Tauon jälkeen kokoonnumme uudelleen salissa 10. *After the break, we will reconvene in Room 10.*

kompromissi, sovitteluratkaisu *compromise*

Edustajat päätyivät kompromissiin joistakin kohdista ja jatkoivat keskustelua muista. *The delegates compromised on some points and continued to debate on the others.*

kumota päätös *overrule a decision*

Puheenjohtajalla on oikeus kumota joitakin päätöksiä. *The chairman has the right to overrule some decisions.*

kutsua koolle (vrt. kokouskutsu) *convene, convoke, invite*

IAU (International Association of Universities) kutsuu viikon mittaisen yleiskokouksen koolle vähintään joka neljäs vuosi. *The IAU convenes a week-long General Conference at least every four years.*

- laillisesti kokoonkutsuttu *duly convened; convened in due order/in accordance with the regulations.*

kysymys (käsiteltävä / ratkaistava) *issue, matter*

Seuraavaksi käsitellään edellisessä kokouksessa esiin tullut tärkeä kysymys. *Next we will discuss an important issue raised at the previous meeting.*

- tehdä asiasta kysymys *make it an issue; make an issue of*
- käsillä / käsiteltävänä oleva kysymys *the question at issue, the matter at hand*

käsitellä *deal with, handle, treat, process, discuss, take up for discussion*

Valmisteluvaliokunta käsittelee konsistorille esitettävät asiat. *A preliminary committee discusses the matters to be presented to the Senate.*

Hallitus kokoontuu vuosittain käsittelemään tilinpäätöstä ja tilintarkastajien kertomusta. *The Board meets annually to receive the financial accounts and auditors' reports.*

- Asia on käsiteltävänä. *The matter is on the table for discussion*
Käsiteltävänä on tri N:n ehdotus, jota on kannattanut tri M. *Dr. N's motion is before the meeting, seconded by Dr. M.*
- pyytää uutta käsittelyä *ask for reconsideration*
- haitata asian käsittelyä *hamper/hinder the proceedings*

käytäväpolitiikka; lobbaus

lobbying

Jotkut jäsenet turvautuivat asiassa johtajien lobbaamiseen. *Some members resorted to lobbying the leaders on the issue.*

lausuntokierros

round of comments

- lähettää lausuntokierrokselle *circulate for comments*
Alustava raportti lähetetään lausuntokierrokselle. *The preliminary report will be circulated for comments.*

lisäkysymykset

ancillary/additional/supplemental/secondary matters

Lisäkysymykset liittyvät käsillä olevaan asiaan. *The additional matters are related to the issue at hand.*

lobbaus: ks. käytäväpolitiikka

luottamustoimi

position of trust

Tärkeimmän luottamustoimen haltijana puheenjohtajan on varottava käyttämästä väärin asemaansa. *The chair, the holder of the most important position of trust, must take care not to abuse his authority.*

lykätä; lykkäytyä (ks. m. pöytä)

postpone, delay, defer, put/set aside, put off

Asian käsittelyä lykättiin siihen saakka, että alakomitea antaa suosituksensa. *The matter was put aside pending a recommendation from the subcommittee.*

läpihuutojuttu

walkover, pushover, cakewalk (Am.)

Koska kukaan ei vastusta ajatusta, se hyväksytään läpihuutojuttuna. *Since no one opposes the idea, its adoption will be a walkover.*

läsnäolo-oikeus

right to be present/to attend

Jokaisella jäsenellä on läsnäolo-oikeus tässä kokouksessa. *Each member has the right to attend this meeting.*

menettelytapa (ks. m. toimintatapa)

procedure, course of action; policy; (general) rules of order

Keskustelua päätettiin ohjata parlamentaarisen menettelytavan mukaisesti. *Parliamentary procedure was adopted as the guide for conducting the discussion.*

- päättää menettelytavasta / periaatteesta ja panna se täytäntöön *formulate a policy and put it into operation*
- perusteltu menettelytapa *justifiable procedure*
- menettely vakiintuneen käytännön mukaan *compliance with established policies and procedures*

mielipide

opinion

Toimikunnan mielipiteenä oli, että ehdotus tulisi hylätä. *The opinion of the committee was that the motion should be rejected.*

Mitä mieltä olette käsiteltävästä asiasta? *What is your opinion/view on the matter at hand? How do you feel about the matter at hand?*

mukaan: saada –

involve, include, bring in; bring on board (ark.)

Videokokouksen avulla onnistuimme saamaan kaikki asianosaiset samanaikaisesti mukaan. *We succeeded in bringing together all the contributors simultaneously by video-conferencing.*

muutosehdotus

proposed amendment

KOKOUSTEKNIikka / MEETING TECHNIQUES AND PROCEDURES

Käsiteltävänä on ehdotettu sääntömuutos. *The proposed amendment of the rules is on the table.*

määräaika: pidentää määräaikaa *time limit; deadline, due date: extend/postpone the deadline*

Suunnitelman laatimiseksi annettua määräaikaa pidennettiin. *The time limit set for the preparation of the plan was extended.*

Suunnitelman valmistumisen määräaikaa aiennettiin / myöhennettiin. *The deadline set for the completion of the plan was brought forward/postponed.*

neuvonpito; konsultointi *consultation*

Komitea kutsui konsultointia varten asiantuntijajäsenen. *The committee brought in an expert member to provide consultation on the matter.*

neuvottelu *negotiation, talks, conference*

Neuvottelujen aiheena oli työnjako. *The division of labour was the subject of the negotiations.*

- neuvotella, pitää palaveria: ks. **palaveri**

nimenhuuto *roll call*

Nimenhuuto osoitti, että useita jäseniä oli poissa. *The roll call showed that several members were absent.*

ohjelma (konferenssi-) *conference programme*

Konferenssin alustava ohjelma julkaistiin maaliskuussa. *A provisional/preliminary/tentative conference programme was announced in March.*

osallistua *participate, take part; attend; be involved*

Useimmat valtuutetut halusivat osallistua keskusteluun täysipainoisesti. *Most delegates wanted to take full part in the discussion.*

- osallistua; ottaa osaa tilaisuuteen *attend an event*
- osallistua tarkkailijana *sit in (on a meeting), attend as an observer*

palata asiaan / päiväjärjestykseen *come to order; return to the agenda/the business of the day*

Lyhyen tauon jälkeen kokous palasi päiväjärjestykseen. *After a short break, the meeting returned to the agenda.*

palauttaa asia (hyväksymätön ehdotus) *refer back*

Ehdotus palautettiin hyväksymättömänä valiokuntaan. *The proposal was referred back to the committee.*

peruste(et) *grounds, case, reason*

Voidaan vahvoin perustein väittää, että tehty päätös oli virhe. *There are grounds for arguing that the decision made was a mistake.*

Pysyväisluonteisille päätöksille ei tässä ole riittäviä perusteita. *There are no sufficient grounds for long-term decisions here.*

- esittää painavia perusteita jonkun puolesta *make a powerful case for*
- tämän perusteella *on these grounds*

perustella *give reasons/grounds (for); argue a point*

Lautakunnan tulisi riittävästi perustella päätöstään. *The Board should give adequate grounds for its decision.*

KOKOUSTEKNIikka / MEETING TECHNIQUES AND PROCEDURES

- perustella asiansa *make one's case*
He perustelivat kantansa taloudellisin eikä poliittisin syin. *They made their case on economic rather than political grounds.*
- perustella oletuksen paikkansapitävyys *argue for the validity of an assumption / the soundness of a premise*

peruutus *cancellation*

Joitakin viime hetken peruutuksia saattaa tulla. *There might be some last-minute cancellations.*
Määräajan jälkeen osallistumisensa peruuttavat menettävät varausmaksunsa. *Cancellation beyond the deadline means forfeiting the reservation deposit.*

poissaolo *absence*

Englanninkielisen pöytäkirjan ensimmäinen kohta on usein ”Apologies for absence”, poissaolijoiden luettelo. *English-language minutes of meetings often begin by "Apologies for absence".*

puheaika: rajoittaa puheaikaa *time limit for speakers: limit the time for speakers*

On suositeltavaa, että puheaikaa rajoitetaan seuraavassa kokouksessa. *It is recommended that a time limit be set for speakers at the next meeting.*

- ylittää puheaika *exceed the time limit*
Yleisökysymyksen kesto saa olla enintään kaksi minuuttia. *Questions from the audience should not exceed two minutes.*

puheenvuoro *the floor; turn to speak*

- antaa puheenvuoro *give/yield the floor to; call on a speaker; recognise a speaker*
- puheenvuorojen jakaminen *assigning turns to speak/assigning the floor*
Halutaanko keskustella? Pyydän käyttämään puheenvuoroja. *The discussion is open; please ask for the floor.*
- ilo antaa puheenvuoro X:lle / pyytää X:ää puhumaan *I have the pleasure of giving X the floor.*
- saada / pyytää / ottaa puheenvuoro *have/ask for/take the floor*
- pysyä äänessä / jatkaa puhetta 20 min. *monopolise the floor for 20 minutes*
- antaa puheenvuoro takaisin puheenjohtajalle *yield/defer to the chair*
- pyytää esittämään vastauspuheenvuorot *invite comments*
(ks. m. **vastauspuheenvuoro** ja **pyydetty** —)
- Kaikki saavat sanoa sanottavansa. *Everyone will get to have their say.*

puheoikeus *right to speak*

Puheoikeus on kaikilla läsnäolevilla. *Everyone present has the right to speak.*

päiväjärjestys, työjärjestys *agenda, order of business/the day*

- palata päiväjärjestykseen *return to the agenda/the order of business/the order of the day*
Lyhyen keskustelun jälkeen palattiin normaaliin päiväjärjestykseen. *After a brief discussion, they returned to the business of the day.*
- siirtyä seuraavaan työjärjestyksen kohtaan *call the next item on the agenda*

päätös *decision*

- tehdä päätös, päättää *make/take/reach/come to a decision, decide*
Kaikki asiaan vaikuttavat seikat on esitettävä, ennen kuin asiasta voidaan lopullisesti päättää.

KOKOUSTEKNIikka / MEETING TECHNIQUES AND PROCEDURES

All relevant facts must be presented before we can make a final decision.

- perusteltu päätös *reasoned decision, well-grounded decision*
- asia on saatu päätökseen ja pois päiväjärjestyksestä *the matter is settled/decided/closed; the matter is now wrapped up (ark.)*

päätösvalta (yl.)

power of decision, right to decide, decision-making power/authority

Uusimmat jäsenet toimivat neuvonantajina, mutta päätösvalta oli vanhoilla jäsenillä. *The newest members had a consultative function, while senior members had the power of decision.*

Toimikunnan tulee käsitellä asiaa, vaikka sillä ei ole päätösvaltaa. *The committee should discuss the matter, even if it has no decision-making power.*

päätösvaltainen jäsenluku

quorum

Kokous on päätösvaltainen, kun kolmasosa jäsenistöstä on läsnä. *One-third of the membership constitutes a quorum.*

päätösvaltaisuus

presence of a quorum

- kokous on päätösvaltainen *a quorum is present, there is a quorum, the meeting is quorate*
- Kokouksen päätösvaltaisuus todettiin ja merkittiin. *It was recorded that a quorum was present.*
- todeta kokous päätösvaltaiseksi *declare a quorum, declare a meeting quorate*

pöytä: panna pöydälle, lykätä

shelve (Br.)/ table (Am.)

Asia jätettiin pöydälle. *The matter was shelved (Br.)/ tabled (Am.).*

Verbi 'to table' merkitsee Britanniassa esille ottamista ja Amerikassa pöydälle jättämistä tai lykkäämistä. *In the U.K., 'to table' means to put on the agenda; in the U.S. it means to set aside or delay indefinitely.*

Tänään käsiteltävä esitys otettiin käsittelyyn viikko sitten. *The motion to be debated today was tabled (Br.)/ put on the table a week ago.*

rajoittaa

curtail, confine, limit, restrict

- rajoittaa keskustelua *confine a debate, restrict discussion*
Keskustelu tulee rajoittaa virallisiin asioihin. *The discussion should be restricted to official business.*
- rajoittaa kustannuksia *curtail expenditure*
- rajoittaa valtuuksia *restrict the power of*

ratkaisu

solution, decision, resolution

- pyrkiä ratkaisuun / neuvottelutulokseen *search for a settlement*
Ongelma on tilapäisesti ratkaistu, mutta on löydettävä kestävä sovitteluratkaisu. *This solution of the problem being temporary, a lasting settlement must be found.*
- ratkaista arvalla *decide by lot /by drawing lots*

sisäänpääsy

admission, admittance

Konferenssin istuntoihin ei pääse ilman nimilappua. *Admission to the conference sessions is by badge only.*

sopimus: päästä sopimukseen

agreement: reach agreement on

Päivä oli illassa ennen kuin valtuusto pääsi sopimukseen. *It was late in the day before the council reached an agreement.*

sovitteluratkaisu: ks. kompromissi

strategia

strategy

On pyrittävä laatimaan strategia, jonka kaikki osapuolet voivat hyväksyä. *We should devise a strategy that all parties can agree on.*

- noudattaa strategiaa *pursue a strategy*

säännöt (yhdistyksen)

rules, bylaws (Am.)

Yhdistyksen sääntöjä tulee noudattaa. *The rules of the association must be followed.*

- muuttaa sääntöjä *amend the rules*
Esitän sääntöjen muuttamista. *I move that the rules be amended.*

sääntömääräinen

statutory

Sääntömääräisen vuosikokouksen aika on määrätty. *The date of the statutory annual meeting is fixed.*

- kutsu sääntömääräiseen vuosikokoukseen *summons to a statutory annual meeting*

taktiikka: ks. **toimintatapa**

tauko

break, pause

Pidämme lounastauon klo 12. *We shall break for lunch at noon.*

- keskeyttää kahvitauon ajaksi *take a break for coffee/refreshments*
- järjestäytymistauko *pause to regroup*
- hengähdystauko (tilannearviointia varten) *a lull (for reassessing a position), a breather: take a – (ark.)*

toimenpideohjelma (ks. m. **toimintasuunnitelma**) **policy programme**

Toimenpideohjelmasta vastaa erityinen toimikunta. *There is a special committee responsible for the policy programme.*

- toimenpidesuunnitelma *policy plan*

toimikausi

term, – of office

Professori N. valittiin sihteeriksi jäljellä olevaksi toimikaudeksi. *Professor N. was elected secretary to fill the unexpired term.*

Puheenjohtaja valittiin uudelleen toiseksi kaksivuotiskaudeksi. *The chairperson was re-elected to a second two-year term of office.*

toimintasuunnitelma

policy/action plan

Seuraavaksi käsitellään uuden toimintasuunnitelman luonnosta. *Next we should discuss the draft of the new policy plan.*

- toiminnan suuntaviivat (pääperiaatteet) *(broad) policy guidelines*

toimintatapa (ks. m. **menettelytapa**)

course of action; modus operandi

- menetellä; noudattaa suunnitelmaa / strategiaa *pursue a course of action*
Toimintatavasta on sovittu, ja sitä tulee noudattaa. *A course of action has been agreed on and should be pursued.*
- sopivat toimet *a suitable course of action*

toimivalta

authority, powers; competence

Seuraavaksi hyväksyttiin uudet asiakirjat, joiden perusteella toimivalta luovutettiin komitealle. *Next, new documents were approved that gave acting authority to the committee.*

- toimivaltansa rajoissa *within one's competence*

tunnustelu: tunnustella mielipidettä *sounding out: sound someone out; test the waters*

Ryhmänjohtaja tunnusteli asian kannatusta. *The group leader sounded out support for the issue.*
Tunnustele puheenjohtajan aikomuksia ennen kokousta. *Sound the chairperson out about her intentions before the meeting.*

työjärjestys: ks. päiväjärjestys

uusintakäsittely *reconsideration*

- pyytää uusintakäsittelyä *ask for reconsideration*
Tulokseen tyytymättömät voivat pyytää uusintakäsittelyä kirjallisesti. *Those dissatisfied with the result can ask for reconsideration in writing.*

valittaa päätöksestä *appeal (against) a decision*

Päätökseen tyytymättömät jäsenet valittivat siitä. *Dissident members appealed against the decision.*
Jos tästä päätöksestä halutaan valittaa, valitus on esitettävä välittömästi. *Those wishing to appeal this decision must lodge their complaints immediately.*

valmistelematta, improvisoiden *unrehearsed, extemporaneously, off the cuff, ad lib, improvised*

Olin unohtanut paperini toimistoon, joten jouduin puhumaan improvisoiden. *Having left my notes at the office, I ended up ad-libbing the speech.*

valmistelu *preparation(s), drafting (of a paper)*

Ennen kongressin päättymistä käynnistettiin ensi vuoden kokouksen valmistelut. *By the end of the congress, preparations for next year's congress were underway.*

valtakirjojen tarkastus *inspection of proxies*

Valtakirjat pyydetään esittämään tarkastusta varten. *Please present your proxies for checking.*

valtuuttaa; antaa tehtäväksi *authorise; delegate*

Komitea sai valtuudet ryhtyä toimiin asiassa. *The committee was authorised to take action in the matter.*
Työryhmien puheenjohtajilla on valtuudet päättää aikataulusta. *The working-group chairmen are authorised to decide on the timetables.*

vastaehdotus *counterproposal*

Vaikka suunnitelmaa vastustettiin, toteutuskelpoista vastaehdotusta ei kuitenkaan ollut saatu aikaan. *Although there was opposition to the plan, no one had yet thought up a viable counterproposal.*

vastaesitys *countermotion*

Valmisteluvaliokunnan jäsenet esittivät, että esityslistan kohtaan 5 tehty vastaesitys hylättäisiin. *Members of the draft committee recommended that the countermotion to agenda item 5 be rejected.*

vastakaiku, ymmärtämys, kannatus *response*

Ajatus herätti välittömästi myönteistä vastakaikua. *The immediate response to the idea was quite positive.*
▪ saada vastakaikua / kannatusta *receive a sympathetic hearing*

vastaus

response, rejoinder

Enemmistön ensimmäinen vastaus oli selvästi kielteinen. *The initial response of the majority was clearly negative.*

vastauspuheenvuoro (ks. m. **pyydetty** –)

rejoinder, counterstatement

- repliikki

rejoinder, reply, repartee

Ennen pyydettyjä vastauspuheenvuoroja kuultiin muutama terävä repliikki. *Some sharp rejoinders were heard before the invited comments.*

vastustaa

object to, be opposed to

Vastustaako kukaan ehdotusta? *Does anyone object to the motion?*

Suunnitelman vastustajat eivät saaneet kokoon sen kaatamiseen vaadittua kahden kolmasosan enemmistöä. *Those opposed to the plan failed to garner the two-thirds majority needed to overturn it.*

virkkakausi: ks. **toimikausi**

vähemmistö

minority

Valtuutettujen vähemmistö oli tyytymätön päätökseen. *A minority of delegates were unhappy with the decision.*

Vähemmistön kantaa äänestäneetkin hyväksyivät äänestystuloksen. *Those who voted with the minority also accepted the result of the vote.*

väittely: väitellä

debate

Tästä esityksestä kokouksessa väiteltiin pitkään ja kiivaasti. *This is a motion that the meeting debated long and intensively.*

- julkinen keskustelu / väittely

public debate

yhteenvedo

summary, roundup, wrap-up (ark.)

- esittää yhteenvedo
- tehdä yhteenvedo
- esittää / koota pääkohdat

deliver/present a summary

summarise; sum up

recapitulate

Yhteenvedoksi haluaisin kerrata tähän mennessä käsitellyt pääkohdat. *To sum up, let me recapitulate the main points raised so far.*

yhteystiedot

contact information/details

Läsnäolijoita pyydetään antamaan sihteerille yhteystietonsa ja varsinkin sähköpostiosoitteensa.

Everyone please submit your contact information and especially your e-mail address to the secretary.

yksimielinen; yksimielisyys, yhteisymmäry *unanimous; consensus, unanimity*

Yhteisymmärryksen vetoaminen oli ennenaikaista, koska monta huolenaihetta oli vielä käsittelemättä.

The call for consensus was premature as many concerns remained unaddressed.

- yksimielisesti
- päästä yksimielisyyteen

unanimously, by common consent, with one voice

reach an understanding

yleisjärjestelyt

general organisation, overall arrangements

Aikataulun, majoituksen ja yleisjärjestelyjen osalta kongressi oli hyvin onnistunut. *The timetable, accommodation and general organisation of the congress were very good.*

4. VAALIT JA ÄÄNESTYS / ELECTIONS AND VOTING

ehdokas: asettua ehdokkaaksi

candidate: stand as a candidate, run for (a post)

Hän lupautui ehdokkaaksi tähän vaaliin. *She agreed to stand for election here.*

Hän päätti suostua ehdolle puheenjohtajanvaaliin ensi vuonna. *He decided to run for chairmanship next year.*

- pyytää ehdokkaaksi

invite to stand as candidate/for election

Häntä pyydettiin asettumaan ryhmän ehdokkaaksi. *He was invited to stand as the candidate of the group.*

ehdokasasettelu

nomination of candidates

Vaalikelpoisista ehdokkaista laaditaan luettelo ehdokasasettelua varten. *A list of eligible candidates will be prepared for nomination.*

enemmistö: yksinkert. ennemmistö;

majority: simple/absolute majority;

suhteellinen –

relative majority/plurality

Ehdokkaamme ei saanut taakseen yli puolta annetuista äänistä eli yksinkertaista enemmistöä. *Our candidate failed to obtain over half of the votes cast, i.e. the absolute majority.*

- kahden kolmasosan enemmistö

a two-thirds majority

enemmistöpäätös; tehdä –

majority decision; take/make a decision on the basis of majority voting

Seuraavan kansainvälisen kongressin isäntämaasta tarvitaan enemmistöpäätös. *A majority decision shall be taken on the host country of the next international congress.*

huutoäänestys

voice vote, acclamation

Huutoäänestykseen osallistuvat vastaavat kysymykseen huutamalla joko "jaa" tai "ei". *In a voice vote the participants respond to a question by saying "yea" or "nay".*

Esitys hyväksyttiin helposti huutoäänestyksellä. *The motion was easily carried by voice vote.*

hylätä (esitys)

reject

Esitystä vastaan äänesti 7, sen puolesta 6. Ehdotus on hylätty. *Seven voted against, six in favour. The motion is rejected.*

lippuäänestys

ballot

- äänestää (suljetuin) lipuin; järjestää lippuäänestys *vote by (secret) ballot; hold a ballot*

Äänestämmekö suljetuin lipuin vai avoimesti kättä nostaen? *Shall we hold a ballot or vote openly by a show of hands?*

luopua ehdokkuudesta

withdraw one's candidacy

- luopua asemasta

stand down (Br.); step down (Am.)

Puheenjohtaja luopui asemastaan hävittyään luottamuslauseäänestyksen. *The chairperson stood down after losing the vote of confidence.*

pidättyminen äänestämästä: pidättyä –

abstention: to abstain

Jollei halua kannattaa eikä vastustaa ehdotusta, voi aina pidättyä äänestämästä. *Those not wishing to vote for or against a motion can always abstain from voting.*

postiaänestys; postiaäni

postal ballot

Jos toimikunnan kanta häviää postiaänestyksen, esitys palautetaan hyväksymättä. *If the postal ballot goes against the committee, the proposal will be returned.*

ratkaiseva ääni: ks. ääni

tarkistuslaskenta (vaalissa)

recount of votes

Tarkistuslaskenta osoitti tri N:n kannatuksen niukasti suuremmaksi. *The recount of votes gave Dr. N. a close majority.*

täytevaalit

by-election

Edustajan erottua tai kuoltua on järjestettävä täytevaalit. *A by-election must be arranged if a representative resigns or dies.*

vaali

election

Jäsenet äänestivät vaalissa, jolla valittiin seuraavan konferenssin puheenjohtaja. *Members voted in an election to select a chairperson for the next conference.*

vaalikelpoinen

eligible

Hän on vaalikelpoinen toiselle toimikaudelle. *He is eligible for a second term of office.*

vaalikokous

elective assembly; caucus (pol.)

Vaalikokouksen kautta jäsenet saattoivat vaikuttaa toimintatavan muotoutumiseen. *Through an elective assembly members had a voice in shaping policy.*

vaalilautakunta, -toimikunta

election/electoral committee, board of elections (Am.)

Vaalilautakunta vastaa ääntenlaskennasta. *The election committee is responsible for counting the votes.*

vaaliurna

ballot box

Äänestyksiä varten tarvitaan jonkinlainen vaaliurna. *Some kind of ballot box will be needed for voting.*

valita

elect; select, choose; draw (from)

Toimikunta valitaan konsistorin jäsenistä. *The committee will be drawn from among the members of the University Senate.*

- valita (tehtävään) ... vuodeksi kerrallaan *elect for one year at a time; — for a one-year term /a...years' term of office at a time*
- toimeen valittu *selected/successful candidate*
- tehdä valintansa *opt for, choose/opt to do*

äänestys

vote, ballot

Ensimmäinen ja toinen lippuäänestys asiasta tuottivat samanlaisen tuloksen. *The first and second ballot on the issue gave similar results.*

- ratkaista äänestyksellä *put to the vote; have/take a vote (on)*
- sähköinen äänestys *electronic ballot*

äänestää

vote, go to the polls

Jäsenet äänestivät seuraavan kokouspaikan valinnasta. *Members voted to select a site for the next conference.*

- äänestää enemmistön kantaa *vote with the majority*
- äänestää ehdotusta vastaan *vote in rejection of /against the motion*
- äänestää valintaa vastaan (jäsenyys tms.) *vote against, blackball someone (Am.)*
- äänestää lipuin *vote by ballot*
- äänestää kättä nostaen *vote by a show of hands*
- äänestää valtakirjalla *vote by proxy*

ääni (vaali-)

vote

Vaalissa annettiin kaikkiaan 25 ääntä. *There were 25 votes cast in all.*

- annetut äänet yhteensä *votes (cast) in all*
- ääniä annettu (jaa / ei) *votes in favour/against*
- jaa-ääniä 10, ei-ääniä 5 *10 aye votes, 5 nay*
- äänet jakautuvat tasan *there is a tie; the votes are tied/evenly divided/split*
Äänten mennessä tasan päätös tehdään arpomalla. *If there is a tie, the decision will be made by lot.*
- ratkaiseva ääni (äänten mennessä tasan) *casting vote, tie-breaker*
Äänten mennessä tasan puheenjohtajan ääni ratkaisee. *In the event of a tie, the Chair has the casting vote.*
- äänimäärän heilahdus toiselle *swing of votes to the other side*
- hajaäänet *isolated/stray/odd votes*
- valtakirjaääni *proxy vote*

äänioikeus (kokouksessa); äänioikeus (yl.) ***right to vote; franchise, suffrage***

Tarkkailijoilla oli läsnäolo- ja puheoikeus mutta ei äänioikeutta. *Observers had the right to attend and speak, but not the right to vote.*

Monissa maissa ei äänioikeutta voi käyttää, ellei ole ilmoittautunut vaaliluetteloon. *In many countries people cannot exercise their voting rights unless they have registered as voters.*

ääntenlasku

counting/tallying of votes

Ääntenlasku tapahtuu välittömästi vaalin jälkeen. *The counting of votes will take place immediately following the election.*

5. OSALLISTUJAT JA TOIMET / PARTICIPANTS AND THEIR ROLES

alustaja

opening speaker, introducer

Kolmipäiväisen seminaarin alustajana oli tri C. *Dr. C. was the opening speaker for the three-day seminar.*

edustaja

representative, delegate

Varsinaisen edustajan ollessa estyneenä varamies voi tulla hänen sijalleen. *In the event that an official delegate is unable to attend the conference, a deputy may assume their position.*

erovuoroinen

due to retire by rotation

Kaksi hallituksen jäsentä viidestä on vuosittain erovuorossa. *Two board members out of five are due to retire by rotation each year.*

isäntä

host

Ensi vuoden kokouksen isäntänä toimii kanadalainen yliopisto. *The host for next year's meeting will be a Canadian university.*

juhlamenojen ohjaaja

M.C. (master of ceremonies)

Juhlamenojen ohjaaja esitteli juhlapäivällisten puhujan. *The master of ceremonies introduced the speaker at the gala dinner.*

juontaja, vetäjä (ohjelman, keskustelun)

compere (Br.); M.C (master of ceremonies) (Am.)

Iltatilaisuuden ohjelman juontaja on Professori X. *Professor X. will compere/host the evening.*

jäsen

member

Kaikki neuvoston jäsenet olivat paikalla kokouksessa. *All council members attended the meeting.*

- varajäsen *deputy member, substitute, replacement*
- asiantuntijajäsen *expert member*
- lisäjäsen *co-optee (Br.)*
- paikallisesti valittu lisäjäsen *co-opted member, local co-optee/locally co-opted member*
- valita / kutsua lisäjäseneksi *co-opt*
- ulkojäsen *auxiliary member, non-voting member*
- olla jäsenenä toimikunnassa *serve on a committee*

koordinaattori

coordinator

Koordinaattori toimii yhdyshenkilönä eri ryhmien välillä. *The coordinator liaises with and between various groups.*

- toimia yhdyshenkilönä m. *act as a liaison*

luottamushenkilö

holder of a position of trust; elected official

Taloudenhoitaja on tärkeä luottamushenkilö. *The treasurer holds an important position of trust.*

läsnäolija, -t

attendee, those present/in attendance

Kaikki läsnäolijat olivat yksimielisiä. *All attendees, i.e. all those present, agreed.*

OSALLISTUJAT JA TOIMET /PARTICIPANTS AND THEIR ROLES

nimitettävä

designate, nominee, appointee

Nimitettävälle / vastavalitulle täytyy antaa aikaa tehtäviinsä tutustumiseen. *The appointee must be allowed some time for familiarising him/herself with the duties.*

'Nominee' voi tarkoittaa sekä ehdokasta että valituksi tullutta. *The word 'nominee' can refer to a proposed candidate or an elected candidate.*

osallistuja

participant, attendee

Osallistujat järjestäytyivät teemaryhmiin. *The participants organised themselves into theme groups.*

perustajajäsen

founder/founding member (Br.), charter member (Am.)

Yhdistyksen vuosijuhlassa oli läsnä useita perustajajäseniä. *Several founder members attended the association's anniversary.*

poissaolija

absentee

Pyydän merkitsemään kaikkien poissaolijoiden nimet pöytäkirjaan. *Please record the names of all absentees.*

puheenjohtaja: valita puheenjohtajaksi

chairman, -person, chair, president (yhdistyksen): elect (a person) chairman

Istunnon avannut edustaja valittiin puheenjohtajaksi. *The delegate who opened the session was elected chair.*
Yhdistyksen puheenjohtaja tulee johtamaan puhetta kokouksessa. *The president of the association will preside over the meeting.*

- esittää puheenjohtajaksi *move/propose that someone be elected chair*
- johtaa puhetta; toimia puheenjohtajana *chair, preside over*
- toimia keskustelun vetäjänä *act as a/the facilitator/moderator*
- jonkun puheenjohtajana *under the chairmanship of*
- puheenjohtajan sijainen (ks. m. **varapuheenjohtaja**) *deputy chairman/chair*

pääpuhuja

main speaker; keynote –

Sarjan pääpuhujana on tri N. *Dr. N. will be the main speaker of the series.*

päsihteeri

secretary general

Yhdistyksen vuosikokouksessa kuultiin pääsihteerin selonteko. *The secretary general gave a report at the society's annual meeting.*

pöytäkirjan tarkastaja

examiner of the minutes

Tri C. pyydettiin pöytäkirjan tarkastajaksi. *Dr. C. was called on to examine the minutes.*

rahastonhoitaja

treasurer

Rahastonhoitaja antoi selostuksen hankkeen nykytilasta. *The treasurer presented a report on the current state of the project.*

seuralainen

accompanying person/guest

Seuralaisten ohjelman aikataulu noudattaa konferenssin aikataulua. *The accompanying persons' programme coincides with the conference schedule.*

sijainen (ks. m. varamies)

substitute, replacement, deputy

Puhetta kokouksessa johtaa puheenjohtaja tai hänen sijaisensa / varamiehensä. *The chairperson or his or her substitute shall preside over the meeting.*

OSALLISTUJAT JA TOIMET /PARTICIPANTS AND THEIR ROLES

- toimia jonkun sijaisena / varamiehenä tämän poissa ollessa *act/deputise for someone in his/her absence*
On päätettävä, kuka toimii puheenjohtajan sijaisena tämän ollessa poissa. *We need to decide who will deputise for the chair in his/her absence.*

sovittelija *arbitrator*

Riidan ratkaisemiseksi täytyi nimittää sovittelija. *An arbitrator had to be appointed to settle the dispute.*

suojelija (konferenssin) *patron (of the conference)*

Avauspuheenvuoron pitää konferenssin suojelija. *The opening address will be delivered by the patron of the conference.*

tarkkailija *observer*

Tarkkailijat saivat puheoikeuden kaikissa kokouksissa. *Observers were granted the right to speak at all of the meetings.*

Muutama tarkkailija tulee seuraamaan vaalimenettelyä. *There will be some observers watching the election procedures.*

tiedottaja, lehdistösihteeri *communications/press officer, spokesperson*

Tiedottaja auttaa viestimiä sopimaan valtuutettujen haastatteluista. *The Press Officer will assist the media in setting up interviews with the delegates.*

valtuutettu *delegate*

Muutama valtuutettu äänesti ehdotettuja muutoksia vastaan. *Some delegates voted against the proposed changes.*

Valtuutetut valitaan toimimaan niiden puolesta, joita he edustavat. *Delegates are chosen to act on behalf of those whom they represent.*

varamies (ks. m. sijainen) *deputy, substitute, alternate*

Hallituksen jäsenillä on virallisesti valitut varamiehet. *The Board members will have officially elected deputies.*

varapuheenjohtaja *vice/deputy chair/-person/-man*

Tri N. toimi usean vuoden ajan varapuheenjohtajana, ja hänet valittiin lopulta liiton puheenjohtajaksi. *After serving as vice chair for several years, Dr. N. was elected chair of the federation.*

vetäjä (keskustelun) *moderator, facilitator*

Ryhmäkeskustelun vetäjä toimii ikään kuin epävirallisena puheenjohtajana. *The moderator of a group discussion is a kind of informal chairman.*

Keskustelun vetäjä koetti muistaa, ketkä nostivat kätensä ensimmäisenä. *The moderator tried to remember which hands were raised first.*

äänentlaskija *teller (Br.), scrutineer (Br.), vote counter, vote tallier (Am.)*

Ääntenlaskija tarkisti äänestysliput uudelleen. *The vote counter recounted the ballots.*

6. TOIMIRYHMÄT / GROUPS AND BODIES

alakomitea

subcommittee

Asiaa selvittämään asetettiin alakomitea. *They set up a subcommittee to look into the matter.*

edustajisto

body of delegates

Edustajistoon nimitetään opettajien, hallinnon ja opiskelijoiden edustajat. *The body of delegates consists of teaching staff, administrative and student nominations.*

johtoryhmä

steering group/committee/board

Kokouksessa projektille nimitettiin johtoryhmä. *At the meeting, a steering group was nominated for the project.*

järjestelytoimikunta

organising committee

Järjestelytoimikunta lähettää myöhemmin yksityiskohtaiset konferenssiohjelmat. *The organising committee will send out detailed conference programmes later.*

jäsenistö; jäsenyys

membership

Jäsenkysely osoitti, että useimmat kannattivat jäsenyysääntöjen muuttamista. *A survey taken of the membership revealed that most were in favour of changing the rules for membership.*

lautakunta

board, committee, commission

Lautakunta äänesti kaikkien konferenssitoimikunnan jäsenten uudelleenalinnasta. *The board voted to re-elect all conference committee members.*

Menettelytapalautakunta päättää sopivista toimenpiteistä. *The policy board will decide on a suitable course of action.*

neuvosto

council

Neuvosto päätti toimintatavasta ja laati useita ehdotuksia. *The council decided on a strategy and drew up several proposals.*

päättävä elin

decision-making body/organ

Toimeenpano jätettiin ylimmän päättävän elimen harkintaan. *The implementation was left to the discretion of the highest decision-making body.*

- edustuksellinen päättävä elin *representative governing body*

selvitystoimikunta

fact-finding committee

Asiaa tutkimaan asetettiin selvitystoimikunta. *A fact-finding committee was set up to look into the matter.*

- selvitysvaltuuskunta *fact-finding mission*

sihteeristö

secretariat

Sihteeristön kanslia on aulan vieressä. *The office of the secretariat is next to the lobby.*

Yhteystiedot tulee toimittaa kongressin sihteeristölle sähköpostitse. *Contact details should be submitted to the congress secretariat by e-mail.*

tilapäistoimikunta***ad hoc committee***

Tilapäistoimikunta asetetaan aina tarpeen mukaan. *An ad hoc committee will be set up whenever necessary.*

toimeenpanoelin***executive committee***

Jäsenillä oli oikeus esittää käsityksensä toimeenpanoelimelle ennen lopullista päätöstä. *Members had the right to be heard by the executive committee before a final decision was made.*

toimikunta***committee, commission***

Toisinaan tiedekuntaneuvosto nimittää laitosten yhteisen toimikunnan jotakin tiettyä tarkoitusta varten. *The faculty council sometimes sets up interdepartmental committees for special purposes.*

- pysyvä toimikunta *standing committee*
- hajottaa toimikunta *disband a committee*

työryhmä***working/work group, working party (Br.)***

Työryhmä raportoi yleiskokoukselle havainnoistaan. *The working group gave a report of its findings to the assembly.*

työvaliokunta***executive/working committee***

Kirjelmä kävi lausuntokierroksella ennen kuin se toimitettiin työvaliokuntaan. *The letter was circulated for comment before being sent on to the executive committee.*

valintalautakunta (opiskelija-)***admissions board***

Tiedekuntakohtaiset valintalautakunnat päättävät opiskelijavalintojen kriteereistä. *Faculty-specific admissions boards decide on admissions criteria.*

valiokunta***committee***

Valiokuntia voidaan nimittää tiedonhankintaa varten tai tekemään päätöksiä koko organisaation puolesta. *Committees may be set up to collect information or to make decisions on behalf of the larger organisation.*

valmisteluvaliokunta***draft/preliminary committee***

Valmisteluvaliokunta kävi budjettiesityksen läpi ennen kuin se meni täysistunnon käsiteltäväksi. *The draft committee reviewed the budget plan before it was submitted to the full assembly.*

valtuuskunta***delegation***

Valtuuskunta myöhästyi avajaisistunnosta lentojen viivästymisen vuoksi. *The delegation was late for the opening session because of flight delays.*

yhteisvaliokunta; -toimikunta***joint committee***

Kaksi yliopistoa perusti yhteistoimikunnan hanketta kehittämään. *Two universities set up a joint committee to work on the project.*

Johtokunta ja neuvosto muodostivat yhteistoimikunnan laatimaan raporttiluonnosta. *The Board and the Council formed a joint committee to draft a report.*

yleisvaliokunta***general (management) committee***

Yleis- ja työvaliokunnan vaalit pidettiin samana päivänä. *Elections to the general and executive committees were held on the same day.*

7. ASIAKIRJAT / DOCUMENTS

abstraktikirja, tiivistelmäkokoelma

book of abstracts/summaries

Abstraktit ovat saatavana kirjana ja CD-ROM-levykkeellä. *The abstracts will be available in printed form and on CD-ROM.*

esityslista, asia-

agenda

Suunniteltu käsittelyjärjestys ilmenee oheisesta esityslistan luonnoksesta. *The enclosed draft agenda shows the planned order of business to be taken up.*

Hyväksytty esityslista oli luonnosta lyhyempi. *The approved agenda was shorter than the draft agenda.*

- lukea esityslista *read out the agenda*
- esityslistan kohta *item*
- ottaa käsiteltäväksi esityslistan kohta 1 *call item No.1*
Erityisen kiinnostava on esityslistan kohta 7. *Agenda Item No. 7 is particularly interesting.*
- ilmoitusasiat *announcements, chairman's –*
- muut esille tulevat asiat *other business*

jäsenkortti

membership card

Kokoukseen ilmoittautuvia pyydetään merkitsemään lomakkeeseen jäsenkorttinsa numero. *When registering for the congress, please mark the number of your membership card on the form.*

kiertokirje

circular (letter)

Konferenssin ensimmäinen kiertokirje julkaistaan Internetissä maaliskuussa. *The first conference circular will be posted on the net in March.*

kirjelappu (vrt. muistio)

note

Jätin dekaanille kirjelapun, jossa pyysin häntä soittamaan professori X:lle. *I left a note for the Dean, asking her to phone Professor X.*

kirjelmä

submission, (official) letter, statement

Kirjelmä kävi lausuntokierroksella ennen kuin se toimitettiin yhdistyksen hallitukselle. *The letter was circulated for comment before being sent on to the Board.*

kokouskutsu

notice of a meeting, convocation/invitation to a meeting, meeting notice

Kokouskutsut on lähetettävä kirjatussa kirjeessä. *Meeting notices have to be sent by registered mail.*

kongressijulkaisu

conference proceedings

Tavallisesti kokouksesitelmät kootaan jälkepäin konferenssijulkaisuiksi. *Papers read at conferences are usually published afterwards in the proceedings.*

kongressikutsu, konferenssi-

conference invitation

Kongressikutsut lähetetään kolme kuukautta ennen avajaispäivää. *Invitations to the congress will be mailed three months before the opening date.*

kutsuaineisto

invitation materials

Suuret kansainväliset järjestöt edellyttävät konferenssin järjestäjiksi pyrkiviltä virallista kutsuaineistoa. *Large international organisations require the candidates for conference organisers to provide official invitation materials.*

käyntikortti

business/calling/visiting card

Käyntikortti on kätevä väline yhteystietojen ilmoittamiseksi. *A business card is quite handy for giving one's contact details.*

lehdistötiedote

press release

Parhailtaan laaditaan lehdistötiedotetta iltapäiväksi. *A press release to go out this afternoon is being prepared.*

mietintö

report

- komiteanmietintö *committee report*
Komitean välimietintö sai suurta huomiota viestimissä. *The interim report of the committee received a great deal of media coverage.*

muistiinpano

note

- kirjata, tehdä muistiinpanoja, merkitä muistiin *take notes, make a note/an entry, record, log*
Sihteeri merkitsee muistiin ehdotetut muutokset. *The secretary will make notes of the proposed amendments*
- merkitä muistiin tapahtumahetkellä *minute/take notes at the time*
- kirjoittaa teksti puhtaaksi (muistiinpanoista) *write up (one's notes)*
- kirjaaja; muistiinpanija *note-taker*
- lunttilappu *crib (sheet)*

muistio

memo/memorandum (mon. memoranda)

Tässä muistiossa esitetään perustelut asian puolesta ja sitä vastaan. *This memorandum will present the background arguments, the pros and cons.*

nimilappu

name tag, badge

Osanottajia kehoitetaan käyttämään nimilappuja koko tilaisuuden ajan. *Delegates are advised to wear name tags at all times.*

pöytäkirja

minutes, record

- pitää pöytäkirjaa *minute; take/keep minutes*
- merkitä pöytäkirjaan *enter into the minutes; record*
Pöytäkirjanpitäjä merkitsi kuusi jäsentä läsnäoleviksi. *The secretary recorded that six members were present.*
- edellisen kokouksen pöytäkirjaan liittyvät asiat *matters arising (from previous minutes)*
- lukea pöytäkirja *read out the minutes*
Tavallisesti edellisen kokouksen pöytäkirja luetaan kokouksessa. *Minutes of the previous meeting are usually read out at a meeting.*
- jättää pöytäkirja lukematta *dispense with the reading of the minutes*
- tarkastaa pöytäkirja *examine/check the minutes*
- ulkopuolella pöytäkirjan *off-the-record*
Voinko puhua hetken pöytäkirjan ulkopuolella? *Can I speak off-the-record for a minute?*

pöytäkirjan ote

extract from the minutes

Pöytäkirjan otteen saa pyydettäessä. *An extract from the minutes is available on request.*

raportti; kertomus, katsaus

report; account, review

- väliraportti *interim/progress report*
Hankkeen puolivälissä laaditaan väliraportti. *An interim report/A progress report will be prepared when the project is halfway completed.*
- loppuraportti *final report*
Loppuraportin luonnosta laaditaan parhaillaan. *The final report is being drafted.*

sanatarkka

verbatim

Pöytäkirjan ei tarvitse olla sanatarkka. *The minutes are not expected to be a verbatim record.*

tapahtumakalenteri

events calendar

Kongressin tapahtumakalenteri on nähtävillä verkossa. *An events calendar for the congress is available online.*

vaalilippu: ks. äänestyslippu

valtakirja, kokous-

proxy; letter/power of attorney/authorisation,

- edustaa valtakirjalla *represent by proxy*
- äänestää valtakirjalla *vote by proxy*
Edustin häntä ja äänestin hänen puolestaan valtakirjalla. *I represented her and voted on her behalf by proxy.*

vastine

response, rejoinder

- kirjallinen vastine *written reply*
Kirjalliset vastineet pyydetään jättämään sihteeristölle iltaan mennessä. *The written replies should be submitted to the secretariat by the end of the day.*

äänestyslippu

(paper) ballot, ballot slip, voting card

Äänestysliput on kerätty. *The ballots are in.*

Kaikki äänestysliput tarkistettiin käsin. *Every paper ballot was tallied by hand.*

- täyttää äänestyslippu *mark one's ballot*
Täyttäkää äänestyslippu ja pudottakaa se vaaliurnaan. *Please mark your ballots and drop them into the ballot box.*

8. TARVIKKEET / EQUIPMENT, SUPPLIES

dataprojektori, -tykki

data projector (video/multimedia projector)

Tekninen henkilökunta auttaa puhujia kytkemään dataprojektorin ja tietokoneen ennen istunnon alkua. *The technical staff will assist speakers in setting up the data projector and PC before the session.*

fläppitaulu

flipchart/-board

Kirjoita ryhmätöiden aiheet fläppitaululle mustalla tussilla. *Use a black marker to write down the topics for groupwork on the flipchart.*

ilmoitustaulu

noticeboard, bulletin board

Mahdollisista ohjelmanmuutoksista ilmoitetaan aulan ilmoitustaululla. *Notices of programme changes, if any, will be posted on the bulletin board in the lobby.*

kalvo

(overhead) transparency

Näkykö kalvon teksti myös takariville? *Can you see the overhead transparency from the back row also?*

kansio, kokous-

folder, conference –

Jokainen osanottaja saa kokouskansion. *Folders are distributed to each conference attendee.*

kaukosäädin

remote (control)

Videonauhuri toimii kaukosäätimellä. *The VCR works by remote control.*

kyltitys

signage

Kokousalueen kyltitys on suunniteltava huolellisesti. *The signage of the conference site must be carefully planned.*

langaton verkko

wireless connection/network

Kokouspaikalla on useita langattoman verkon kytkentäpisteitä. *The conference site has several wireless network access points.*

nuija

gavel

Puheenjohtaja koputti nuijalla pöytään merkiksi kokouksen avaamisesta. *The Chairman called the meeting to order, banging the gavel on the table.*

- kopauttaa nuijalla kokouksen alkumerkiksi *rap the meeting to order, gavel the meeting into session*

piirtoheitin

overhead projector

Piirtoheittimien katkaisijat ovat aina niin vaikeasti löydettävissä! *The switches of overhead projectors are always so hard to find!*

pistorasia

(wall) socket, outlet, jack

Kaikissa kokoushuoneissa on useita pistorasioita kannettavia tietokoneita varten. *All conference rooms have several wall sockets for laptops.*

puhelin

telephone

- matkapuhelin *mobile phone, cell(ular) phone*
Istuntojen ajaksi matkapuhelimet pyydetään sulkemaan tai kytkemään äänettömiksi. *Everyone please check that your cellphone is muted or switched off during sessions.*
- lankapuhelin *landline (phone), cord(ed) phone*
- yleisöpuhelin *pay phone*
Pääaulassa on maksullinen yleisöpuhelin. *There is a pay phone in the main lobby.*

puhelinkortti

telephone card

Jotkut yleisöpuhelimet toimivat vain puhelinkorteilla. *Some pay phones accept only prepaid telephone cards.*

puhujakoroke

platform, podium, rostrum, dais

Paneelin osanottajia pyydetään nousemaan korokkeelle. *Will the panellists please come up to the platform.*

puhujan pulpetti, luku-

lectern

Korokkeella seisova puhuja asettaa paperinsa pulpetille. *The speaker standing on the podium lays his notes on the lectern.*

pyyhin

eraser

Vesiliukoinen tussi lähtee taulusta helposti pyyhkimellä. *A non-permanent marker can be easily erased off the whiteboard with an eraser.*

tarralappu (ks. m. kirjelappu)

Post-it note, sticky note

Viestin jättäminen tai tekstikohdan merkintä käy tarralapulla kätevästi. *Sticky notes are handy for leaving messages or marking places in a text.*

teline (posteri-, fläppitaulu-)

stand

Jokaiselle posteriesitysten julisteelle on oma numeroitu telineensä. *Each poster in the poster sessions will be assigned a numbered stand.*

tussikynä, huopakynä

marker, felt-tip (pen)

Vedenkestävä tussikynä / huopakynä vaurioittaa tussitaulua. *Permanent markers will damage the whiteboard.*

tussitaulu

whiteboard, drywipe board

Kirjoita tussitaululle vain vesiliukoisella tussikynällä! *Use only a non-permanent/water-soluble marker to write on the whiteboard!*

valkokangas

(projection) screen

Takariveillä istuvia varten esitys heijastetaan samanaikaisesti valkokankaalle. *The presentation will be simultaneously shown on a large screen for the sake of those in the back rows.*

Yhdessä luentosalissa on laaja valkokangas elokuvaesityksiä varten. *There is a large screen for film shows in one of the lecture halls.*

valokynä

light pen, selector pen, laser pen

Valokynä on kätevä osoitin. *A light pen is a handy pointing device.*

video; videoida

video

Kutsuesitelmät videoidaan puhujien suostumuksella. *The invited lectures will be videotaped with the speakers' consent.*

videotykki: ks. **dataprojektori**

9. TILAT / PLACES, ROOMS, FACILITIES

ilmoittautumisposte

registration desk

Ilmoittautumisposte ja neuvontapiste tarkoittavat usein samaa asiaa. *'Registration Desk' and 'Information Desk' often mean the same thing.*

istumapaikka

seat

Juhlasalissa on istumapaikkoja enimmillään ... *The maximum seating capacity of the Great Hall is...*

juhlapaikka, tapahtuma-

venue, site, place

Lukemattomien juhlatilaisuuksien tapahtumapaikkana on yliopiston juhlasali. *The Great Hall is the venue for numerous ceremonial occasions.*

Ennakoilmoittautumisten suuren määrän vuoksi kokouspaikan vaihto näyttää väistämättömältä. *The large number of preliminary registrations makes a change of venue inevitable.*

juhlasali

banquet hall, ballroom

Juhlapäivälliset pidetään läheisen hotellin juhlasalissa. *The gala dinner will take place in the ballroom/banquet hall of a nearby hotel.*

kanslia, kokous-

office, conference –

Kokouskanslia auttaa osallistujia käytännön ongelmissa. *The conference office will help participants with practical problems.*

kokoustilat

meeting/conference facilities/space

Järjestelytoimikunta esitti, että joitakin kokouksia pidettäisiin uusissa tiloissa. *The organising committee recommended holding some of the meetings in the new facilities.*

löytötavarapiste

lost property desk, lost and found

Löytötavarapiste on eteisaulassa, ilmoittautumisposteen oikealla puolella. *The Lost Property Desk is located in the lobby/foyer, to the right of the Registration Desk.*

neuvontapiste

information desk

Ilmoittautumisposteen sulkeuduttua myöhästyneet voivat ilmoittautua konferenssin neuvontapisteessä. *Once the Registration Desk has been closed, late-comers may register at the Information Desk.*

tilavaraus

room/space booking, – reservation (Am.)

Tapahtuman yksityiskohtia ei saa julkistaa ennen kuin tilavaraus on vahvistettu. *Details of the event must not be publicised until the booking for the conference space has been confirmed.*

Näyttelyä varten täytyy täyttää tilavarauslomake. *The space booking form needs to be completed for the exhibition.*

10. MAKSUT JA PALKKIOT / FEES AND REMUNERATIONS

jäsenmaksu

membership fee

Vuotuisen jäsenmaksun maksupäivä on 15. tammikuuta. *The annual membership fee is due on 15 January.*

kokouspalkkio

meeting remuneration, attendance fee

Toimikunnan jäsenet saivat kokouspalkkion lisäksi joitakin etuja. *Members of the committee received meeting remuneration and other perks.*

matka-apuraha

travel grant

Kanslerin matka-apurahojen hakuaika päättyy 28. helmikuuta. *The deadline for applications for the Chancellor's travel grant is 28 February.*

osallistumismaksu (konferenssin)

conference fee

Osallistumismaksun alennus myönnetään ennen 15.4. ilmoittautuneille. *A reduced conference fee (the early-bird rate) applies to registrations before 15 April.*

Osallistumismaksu palautetaan kokonaisuudessaan vain jos peruutus tapahtuu ennen 15.1. *The conference fee is fully refundable only for cancellations received before 15 January.*

päiväraha

per diem/daily allowance

Budjetin niukkuus piti päivärahan ennallaan vielä vuoden ajan. *Owing to budget restraints, the per diem allowance remained unchanged for another year.*

Viralliset kokousedustajat voivat anoa päivärahaa. *Official conference representatives can apply for a daily allowance.*

11. MAJOITUS JA RUOKAILU / ACCOMMODATION AND MEALS

ateriapalvelu, juhla-

catering

Tarjoilusta vastasi paikallinen juhlapalvelu. *Catering was provided by a local banquet service.*

istumajärjestys

seating (plan)

Päivällispöydän istumajärjestys osoitetaan pöytäkorttein. *The seating at the dinner table is indicated by place cards.*

kunniapaikka

place of honour

Konferenssin juhlaillallisilla järjestön kunniapuheenjohtaja istuu kunniapaikalla. *The association's honorary president will occupy the place of honour at the conference gala dinner.*

majoitus

accommodation, lodging

Valittavana on eräitä hotelleja, joissa kongressiin osallistujat voivat saada alennusta. *By choosing accommodation at certain hotels, congress participants can receive discounts.*

- majoitus aterioineen *board and lodging (Br.), room and board (Am.)*

pöytäkortti

place card

Pöytäkortti osoittaa paikkasi päivällispöydässä. *Your place card will show you where to sit at the dinner table.*

ruokailu

meals, dining

Konferenssin osanottajille on tarjolla seisova pöytä keskipäivällä ja katettu illallinen illalla. *The conference participants will be offered a buffet at noon and sit-down dining in the evening.*

12. PALVELUT / SERVICES**kuljetus(palvelu)*****transport/shuttle service***

Kokouspaikalta on järjestetty bussikuljetus kaupungin vastaanotolle. *There is a shuttle bus service from the conference site to the city reception.*

kuuluttaa, kutsua (kovaäänisellä tms.)***page***

Tarvittaessa osanottajia voidaan kuuluttaa istuntojen välillä. *Paging for participants is possible between sessions.*

tulkkauspalvelu***interpretation***

Tulkkausjärjestelyt on annettu sihteeristön tehtäväksi. *The organisation of interpretation has been delegated to the secretariat.*

Simultaanitulkkaus toimii pääsalissa ja kahdessa seminaarihuoneessa. *Simultaneous interpreting is available in the main hall and two seminar rooms.*

- simultaanitulkki *simultaneous interpreter*
- konsekutiivitulkki *consecutive interpreter*

turvapalvelut***security services***

Turvapalveluista, niiden toimittajasta ja vastuuhenkilöstä täytyy olla suunnitelma. *There has to be a plan indicating who will be responsible for providing security services.*

vahtimestaripalvelut***portering services*** (Br.),(läh.) ***caretaker/custodian services*** (Am.)

Vahtimestarit ohjaavat myöhästyneet kokoushuoneisiin. *Porters will direct late-comers to their various meeting rooms.*

Vahtimestaripalveluista vastaa ylivahtimestari. *The head porter will be responsible for portering services.*

AAKKOSELLINEN HAKEMISTO

SUOMI

abstraktikirja, tiivistelmäkokoelma 30
 aikataulu 11
 alakomitea 28
 alustaja 25
 alustus 9
 asia (kokous-) 11
 asialista: ks. esityslista 11
 ateriapalvelu, juhla- 38
 avajaiset 5
 avajaispuhe 9
 dataprojektori,-tykki 33
 edustaa kokouksessa 11
 edustaja 25
 edustajisto 28
 edustus 11
 ehdokas: asettua ehdokkaaksi 22
 ehdokasasettelu 22
 enemmistö: yksinkertainen enemmistö; 22
 suhteellinen –
 enemmistöpäätös; tehdä – 22

 ennakoilmoittautuminen 11
 ennakoilmoitus 11
 epäluottamuslause 11
 erimielisyys 11
 eriävä mielipide 11
 erovuoroinen 25
 esille: ottaa / tuoda – 11
 esitelmä, luento: pitää – 9
 esittää; pitää esitys 9
 esitys: tehdä –, esittää (vrt. esittää, pitää esitys) 12

 esityslista, asia- 30
 esteellinen, jäävi: ks. jäävätä 12
 fläppitaulu 33
 foorumi 5
 havaintoesitys 9
 huomautus, moite, vastaväite: esittää – 12
 huomionosoitus 9
 huutoäänestys 22
 hylätä (esitys) 22
 hylätä vastaväite 12
 hyväksyä (ehdotus, esitys) 12
 ideapalaveri, aivoriihi 5
 illanvietto 5

*SIVU**ENGLANTI*

book of abstracts/summaries
 timetable, schedule
 subcommittee
 opening speaker, introducer
 introductory speech/talk
 matter; item; business

 catering
 opening ceremony
 opening speech
 data projector (video/multimedia projector)
 represent at a meeting
 representative, delegate
 body of delegates
 representation
 candidate: stand as a candidate; run for (a post)
 nomination of candidates
 majority: simple/absolute majority;
 relative majority/plurality
 majority decision; take/make a decision on the
 basis of majority voting
 preregistration
 prior/advance notice
 no-confidence vote
 disagreement
 dissent; note of dissent
 due to retire by rotation
 raise a point
 paper, lecture: read/give a paper, give a lecture
 present, report, submit
 motion; move, make/put/submit a motion to a
 meeting; propose
 agenda

 flipchart/-board
 forum
 demonstration
 objection: object
 tribute
 voice vote, acclamation
 reject
 overrule an objection
 approve (of), adopt, accept, pass, carry (a motion)
 brain-storming meeting/session
 social evening; reception

AAKKOSELLINEN HAKEMISTO

ilmoittautua; tehdä saapumisilmoitus	12	register; check in
ilmoittautumispiste	36	registration desk
ilmoitustaulu	33	noticeboard, bulletin board
informaatiotilaisuus: ks. tiedotustilaisuus	5	
irtisanoutua / irrottautua (sovitusta)	12	opt out (of), back out (of), disengage/withdraw (from)
istumajärjestys	38	seating (plan)
istumapaikka	36	seat
istunto	5	session
isännöidä (tilaisuutta, vierailua)	5	host (an event, a visit)
isäntä	25	host
johtaa puhetta (toimia puheenjohtajana)	12	chair, preside over
johtoryhmä	28	steering group/committee/board
juhlamenojen ohjaaja	25	M.C./master of ceremonies
juhlapaikka, tapahtuma-	36	venue, site, place
juhlasali	36	banquet hall, ballroom
julkaista verkossa (Internetissä)	12	post on the net (the Internet), post online
juontaja, vetäjä (ohjelman, keskustelun)	25	compere (Br.); M.C./master of ceremonies (Am.)
järjestelytoimikunta	28	organising committee
järjestäytyä	13	organise, constitute
järjestäytyä (kokous)	13	come to order
jäsen	25	member
jäsenistö; jäsenyys	28	membership
jäsenkortti	30	membership card
jäsenmaksu	37	membership fee
jättää asia / esitys lepäämään: ks. pöytä	13	
jättää, antaa, esittää (esim. raportti tai suunnitelma tarkistettavaksi / vahvistettavaksi)	13	submit (e.g. a report, plan)
jääväta	13	disqualify
kalvo	33	(overhead) transparency
kannattaa jotakuta / ehdotusta	13	second/support someone/someone's motion
kannatus	13	support
kansio, kokous-	33	folder, conference folder
kanslia, kokous-	36	office, conference –
kanta; kannanotto	13	stand, contention
kaukosäädin	33	remote (control)
keskeytys	13	interruption
keskeytyä; keskeyttää; hajaantua	13	adjourn
keskustelu	13	discussion
keskustelutilaisuus	5	discussion meeting, teach-in
kiertokirje	30	circular (letter)
kiitospuhe	9	speech of thanks, acceptance speech
kirjata, pitää kirjaa	14	record, keep minutes
kirjelappu (vrt. muistio)	30	note
kirjelmä	30	submission, (official) letter, statement
kohta (esityslistan)	14	item
kokoontua	14	meet, assemble, gather
kokous	5	meeting; conference
kokouskutsu	30	notice of a meeting; convocation/invitation to a meeting; meeting notice
kokouspalkkio	37	meeting remuneration, attendance fee

AAKKOSELLINEN HAKEMISTO

kokoustilat	36	meeting/conference facilities/space
kollokvio	5	colloquium (mon. colloquia)
kompromissi, sovitteluratkaisu	14	compromise
konferenssi	6	conference
kongressi	6	congress
kongressijulkaisu	30	conference proceedings
kongressikutsu, konferenssi-	30	conference invitation
konventti, valmistelukunta (EU)	6	convention
koordinaattori	25	coordinator
kuljetus(palvelu)	39	transport/shuttle service
kumota päätös	14	overrule a decision
kunniapaikka	38	place of honour
kunnioittaa	9	honour
kutsua koolle (vrt. kokouskutsu)	14	convene, convoke, invite
kutsuaineisto	31	invitation materials
kutsuluento, -esitelmä	9	invited lecture/paper
kuuluttaa, kutsua (kovaäänisellä tms.)	39	page
kyltitys	33	signage
kyselytunti (läh.)	6	question time (pol.), Q & A (question and answer) session
kysymys (käsiteltävä / ratkaistava)	14	issue, matter
käsitellä	14	deal with, handle, treat, process, discuss, take up for discussion
käyntikortti	31	business/calling/visiting card
käytäväpolitiikka; lobbaus	14	lobbying
langaton verkko	33	wireless connection/network
lausuntokierros	15	round of comments
lautakunta	28	board, committee, commission
lehdistötiedote	31	press release
linjapuhe	9	keynote speech
lippuäänestys	22	ballot
lisäkysymykset	15	ancillary/additional/supplemental/secondary matters
lobbaus: ks. käytäväpolitiikka	15	
loppusanat, päätös-	10	closing speech/remarks
luopua ehdokkuudesta	22	withdraw one's candidacy
luottamushenkilö	25	holder of a position of trust; elected official
luottamustoimi	15	position of trust
lykätä; lykkäytyä (ks. m. pöytä)	15	postpone, delay, defer, put/set aside, put off
läpihuutojuttu	15	walkover, pushover, cakewalk (Am.)
läsnäolija, -t	25	attendee, those present/in attendance
läsnäolo-oikeus	15	right to be present/to attend
löytötavarapiste	36	lost property desk, lost and found
majoitus	38	accommodation, lodging
matka-apuraha	37	travel grant
menettelytapa (ks. m. toimintatapa)	15	procedure; course of action; policy; (general) rules of order
mielipide	15	opinion
mietintö	31	report
muistiinpano	31	note
muistio	31	memo/memorandum (mon. memoranda)

AAKKOSELLINEN HAKEMISTO

mukaan: saada -	15	involve, include, bring in; bring on board (ark.)
muutosehdotus	15	proposed amendment
määräaika: pidentää määräaikaa	16	time limit; deadline, due date: extend/postpone the deadline
neuvonpito; konsultointi	16	consultation
neuvontapiste	36	information desk
neuvosto	28	council
neuvottelu	16	negotiation, talks, conference
nimenhuuto	16	roll call
nimilappu	31	name tag, badge
nimitettävä	26	designate, nominee, appointee
nuija	33	gavel
nähtävyydet	6	sights
oheisohjelma: ks. vapaa-ajan ohjelma	6	
ohjelma (konferenssi-)	16	conference programme
osallistua	16	participate, take part; attend; be involved
osallistuja	26	participant, attendee
osallistumismaksu (konferenssi)	37	conference fee
palata asiaan / päiväjärjestykseen	16	come to order; return to the agenda/the business of the day
palauttaa asia (hyväksymätön ehdotus)	16	refer back
palaveri, kokous	6	meeting; discussion; consultations
paneelikeskustelu	6	panel discussion
perustajajäsen	26	founder/founding member (Br.), charter member (Am.)
perustamiskokous, perustava –	6	founding/constitutive meeting
peruste(et)	16	grounds, case, reason
perustella	16	give reasons/grounds (for); argue a point
peruutus	17	cancellation
pidättyminen äänestämästä: pidättyä –	22	abstention: to abstain
piirtoheitin	33	overhead projector
pistorasia	33	(wall) socket, outlet, jack
poissaolija	26	absentee
poissaolo	17	absence
posterisittely; -näyttely	6	poster session; – exhibition
postiaänestys; postiaäni	23	postal ballot
puhe	10	speech, talk; address (virall.)
puheaika: rajoittaa puheaikaa	17	time limit for speakers: limit the time for speakers
puheenjohtaja: valita puheenjohtajaksi	26	chairman, -person, chair, president (yhdistyksen): elect (a person) chairman
puheenvuoro	17	the floor; turn to speak
puhelin	34	telephone
puhelin kortti	34	telephone card
puhelinneuvottelu	6	conference call
puheoikeus	17	right to speak
puhujakoroke	34	platform, podium, rostrum, dais
puhujan pulpetti; luku-	34	lectern
pyydetty vastauspuheenvuoro / kommentti (ks. m. vastauspuheenvuoro)	10	invited comment/response
pyyhin	34	eraser
pyöreän pöydän neuvottelu	6	round-table conference

päiväjärjestys, työjärjestys	17	agenda; order of business/ the day
päiväraha	37	per diem/daily allowance
pääpuhe, ohjelma-	10	keynote speech/address
pääpuhuja	26	main speaker, keynote –
pääsihteeri	26	secretary general
päättäjäiset	7	closing ceremony, closing of the conference
päättävä elin	28	decision-making body/organ
päätös	17	decision
päätösvalta (yl.)	18	power of decision, right to decide, decision-making power/authority
päätösvaltainen jäsenluku	18	quorum
päätösvaltaisuus	18	presence of a quorum
pöytä: panna pöydälle, lykätä	18	shelve (Br.) / table (Am.)
pöytäkirja	31	minutes, record
pöytäkirjan ote	32	extract from the minutes
pöytäkirjan tarkastaja	26	examiner of the minutes
pöytäkortti	38	place card
rahastonhoitaja	26	treasurer
rajoittaa	18	curtail, confine, limit, restrict
raportti; kertomus, katsaus	32	report; account, review
ratkaiseva ääni: ks. ääni	23	
ratkaisu	18	solution, decision, resolution
rehtorin vastaanotto: ks. vastaanotto	7	
retki	7	excursion
rinnakkaisistunto	7	parallel session
rinnakkaisluento	10	parallel lecture
ruokailu	38	meals, dining
sanatarkka	32	verbatim
selvitystoimikunta	28	fact-finding committee
seuralainen	26	accompanying person/guest
seurantakokous	7	follow-up meeting
seurustelu (yhteinen ajanvietto)	7	socialising, social gathering, mixer (vanh.)
sihteeristö	28	secretariat
sijainen (ks. m. varamies)	26	substitute, replacement, deputy
sisäänpääsy	18	admission, admittance
sopimus: päästä sopimukseen	18	agreement: reach agreement on
sovittelija	27	arbitrator
sovitteluratkaisu: ks. kompromissi	18	
strategia	19	strategy
suojelija (konferenssin)	27	patron (of the conference)
symposiumi	7	symposium (mon. symposia)
säännöt (yhdistyksen)	19	rules, bylaws (Am.)
sääntömääräinen	19	statutory
taktiikka: ks. toimintatapa	19	
tapaaminen	7	(informal) meeting, get-together
tapahtumakalenteri	32	events calendar
tarkistuslaskenta (vaalissa)	23	recount of votes
tarkkailija	27	observer
tarralappu (ks. m. kirjelappu)	34	Post-it note, sticky note
tauko	19	break, pause
teline (posteri-, fläppitaulu-)	34	stand

AAKKOSELLINEN HAKEMISTO

tervehdys, -sanat	10	welcoming address
tiedottaja, lehdistösihteeri	27	communications/press officer, spokesperson
tiedotustilaisuus	7	information meeting, briefing
tilapäistoimikunta	29	ad hoc committee
tilavaraus	36	room/space booking, – reservation (Am.)
toimeenpanoelin	29	executive committee
toimenpideohjelma (ks. m. toimintasuunnitelma)	19	policy programme
toimikausi	19	term, – of office
toimikunta	29	committee, commission
toimintasuunnitelma	19	policy/action plan
toimintatapa (ks. m. menettelytapa)	19	course of action; modus operandi
toimivalta	20	authority, powers; competence
tulkkauspalvelu	39	interpretation
tunnustelu: tunnustella mielipidettä	20	sounding out: sound someone out; test the waters
turvapalvelut	39	security services
tussikynä, huopakynä	34	marker; felt-tip (pen)
tussitaulu	34	whiteboard, drywipe board
tutustumistilaisuus	7	get-together, get-acquainted session, ice-breaker
työjärjestys: ks. päiväjärjestys	20	
työkokous, -paja	7	workshop
työryhmä	29	working/work group, working party (Br.)
työvaliokunta	29	executive/working committee
täysistunto	7	plenary session/meeting
täytevaalit	23	by-election
uusintakäsittely	20	reconsideration
vaali	23	election
vaalikelpoinen	23	eligible
vaalikokous	23	elective assembly; caucus (pol.)
vaalilautakunta, -toimikunta	23	election/electoral committee, board of elections (Am.)
vaalilippu: ks. äänestyslippu	32	
vaaliuurna	23	ballot box
vahtimestaripalvelut	39	portering services (Br.), (läh.) caretaker/custodian services (Am.)
valintalautakunta (opiskelija-)	29	admissions board
valiokunta	29	committee
valita	23	elect; select/choose; draw (from)
valittaa päätöksestä	20	appeal (against) a decision
valkokangas	34	(projection) screen
valmistelematta, improvisoiden	20	unrehearsed, extemporaneously, off the cuff, ad lib, improvised
valmistelu	20	preparation(s), drafting (of a paper)
valmisteluvaliokunta	29	draft/preliminary committee
valokynä	34	light pen, selector pen, laser pen
valtakirja, kokous-	32	proxy; letter/power of attorney/authorisation
valtakirjojen tarkastus	20	inspection of proxies
valtuuskunta	29	delegation
valtuutettu	27	delegate
valtuuttaa; antaa tehtäväksi	20	authorise; delegate
vapaa-ajan ohjelma	7	social programme
varamies (ks. m. sijainen)	27	deputy, substitute, alternate

AAKKOSELLINEN HAKEMISTO

varapuheenjohtaja	27	vice/deputy chair/-person/-man
vastaanotto (rehtorin, kaupungin)	8	reception (Rector's reception, reception by the City of ...)
vastaehdotus	20	counterproposal
vastaesitys	20	countermotion
vastakaiku, ymmärtämys, kannatus	20	response
vastaus	21	response, rejoinder
vastauspuheenvuoro (ks. m. pyydetty –)	21	rejoinder, counterstatement
vastavierailu	8	reciprocal visit
vastine	32	response, rejoinder
vastustaa	21	object to, be opposed to
verkkolähetys	8	webcasting
vetäjä (keskustelun)	27	moderator, facilitator
video; videoida	35	video
videoneuvottelu, telekonferenssi	8	video conference, tele-
videotykki: ks. dataprojektori	35	
viettää aikaa; – juhlaa	8	spend (time); celebrate
virkakausi: ks. toimikausi	21	
vuosijuhla; -päivä	8	anniversary
vähemmistö	21	minority
väittely: väitellä	21	debate
yhteenvedo	21	summary, roundup, wrap-up (ark.)
yhteisvaliokunta; -toimikunta	29	joint committee
yhteystiedot	21	contact information/details
yhtiökokous	8	shareholders' meeting, annual general –
yksimielinen; yksimielisyys, yhteisymmäry	21	unanimous; consensus, unanimity
yleisjärjestelyt	21	general organisation, overall arrangements
yleiskokous (ks. m. täysistunto)	8	general conference/assembly
yleisvaliokunta	29	general (management) committee
yleisökysymys	10	question from the audience
yleisöluento (ks. m. yleisötilaisuus)	10	public lecture
yleisötilaisuus	8	public occasion/event
äänestys	23	vote, ballot
äänestyslippu	32	(paper) ballot, ballot slip, voting card
äänestää	24	vote, go to the polls
ääni (vaali-)	24	vote
äänioikeus (kokouksessa); äänioikeus (yl.)	24	right to vote; franchise, suffrage
ääntenlaskija	27	teller (Br.), scrutineer (Br.), vote counter, vote tallier (Am.)
ääntenlasku	24	counting/tallying of votes

ALPHABETICAL INDEX

<i>ENGLISH</i>	<i>PAGE</i>	<i>FINNISH</i>
absence	17	poissaolo
absentee	26	poissaolija
abstention: to abstain	22	pidättyminen äänestämästä: pidättyä –
accommodation, lodging	38	majoitus
accompanying person/guest	26	seuralainen
ad hoc committee	29	tilapäistoimikunta
adjourn	13	keskeytyä; keskeyttää; hajaantua
admission, admittance	18	sisäänpääsy
admissions board	29	valintalautakunta (opiskelija-)
agenda	30	esityslista, asia-
agenda; order of business/ the day	17	päiväjärjestys, työjärjestys
agreement: reach agreement on	18	sopimus: päästä sopimukseen
ancillary/additional/supplemental/secondary matters	15	lisäkysymykset
anniversary	8	vuosijuhla; -päivä
appeal (against) a decision	20	valittaa päätöksestä
approve (of), adopt, accept, pass, carry (a motion)	12	hyväksyä (ehdotus, esitys)
arbitrator	27	sovittelija
attendee, those present/in attendance	25	läsnäolija, -t
authorize; delegate	20	valtuuttaa; antaa tehtäväksi
authority, powers; competence	20	toimivalta
ballot	22	lippuäänestys
(paper) ballot, ballot slip, voting card	32	äänestyslippu
ballot box	23	vaaliurna
banquet hall, ballroom	36	juhlasali
board, committee, commission	28	lautakunta
body of delegates	28	edustajisto
book of abstracts/summaries	30	abstraktikirja, tiivistelmäkokoelma
brain-storming meeting/session	5	ideapalaveri, aivoriihi
break, pause	19	tauko
business/calling/visiting card	31	käyntikortti
by-election	23	täytevaalit
cancellation	17	peruutus
candidate: stand as a candidate; run for (a post)	22	ehdokas: asettua ehdokkaaksi
catering	38	ateriapalvelu, juhla-
chair, preside over	12	johtaa puhetta (toimia puheenjohtajana)
chairman, -person, chair, president (yhdistyksen): elect (a person) chairman	26	puheenjohtaja: valita puheenjohtajaksi
circular (letter)	30	kiertokirje
closing ceremony, closing of the conference	7	päätäjäiset
closing speech/remarks	10	loppusanat, päätös-
colloquium (mon. colloquia)	5	kollokvio
come to order	13	järjestäytyä (kokous)
come to order; return to the agenda/the business of the day	16	palata asiaan / päiväjärjestykseen

ALPHABETICAL INDEX

committee	29	valiokunta
committee, commission	29	toimikunta
communications/press officer, spokesperson	27	tiedottaja, lehdistösihteeri
compere (Br.); M.C./master of ceremonies (Am.)	25	juontaja, vetäjä (ohjelman, keskustelun)
compromise	14	kompromissi, sovitteluratkaisu
conference	6	konferenssi
conference call	6	puhelinneuvotelu
conference fee	37	osallistumismaksu (konferenssi)
conference invitation	30	kongressikutsu, konferenssi-
conference proceedings	30	kongressijulkaisu
conference programme	16	ohjelma (konferenssi-)
congress	6	kongressi
consultation	16	neuvonpito; konsultointi
contact information/details	21	yhteystiedot
convene, convoke, invite	14	kutsua koolle
convention	6	konventti, valmistelukunta (EU)
coordinator	25	koordinaattori
council	28	neuvosto
countermotion	20	vastaesitys
counterproposal	20	vastaehdotus
counting/tallying of votes	24	ääntenlasku
course of action; modus operandi	19	toimintatapa
curtail, confine, limit, restrict	18	rajoittaa
data projector (video/multimedia projector)	33	dataprojektori,-tykki
deal with, handle, treat, process, discuss, take up		
for discussion	14	käsitellä
debate	21	väittely: väitellä
decision	17	päätös
decision-making body/organ	28	päättävä elin
delegate	27	valtuutettu
delegation	29	valtuuskunta
demonstration	9	havaintoesitys
deputy, substitute, alternate	27	varamies
designate, nominee, appointee	26	nimitettävä
disagreement	11	erimielisyys
discussion	13	keskustelu
discussion meeting, teach-in	5	keskustelutilaisuus
disqualify	13	jäävätä
dissent; note of dissent	11	eriävä mielipide
draft/preliminary committee	29	valmisteluvaliokunta
due to retire by rotation	25	erovuoroinen
elect; select/choose; draw (from)	23	valita
election	23	vaali
election/electoral committee, board of		
elections (Am.)	23	vaalilautakunta, -toimikunta
elective assembly; caucus (pol.)	23	vaalikokous
eligible	23	vaalikelpoinen
eraser	34	pyyhin
events calendar	32	tapahtumakalenteri
examiner of the minutes	26	pöytäkirjan tarkastaja
excursion	7	retki

executive committee	29	toimeenpanoelin
executive/working committee	29	työvaliokunta
extract from the minutes	32	pöytäkirjan ote
fact-finding committee	28	selvitystoimikunta
flipchart/-board	33	fläppitaulu
folder, conference folder	33	kansio, kokous-
follow-up meeting	7	seurantakokous
forum	5	foorumi
founder/founding member (Br.), charter member (Am.)	26	perustajajäsen
founding/constitutive meeting	6	perustamiskokous, perustava – nuija
gavel	33	yleisvaliokunta
general (management) committee	29	yleiskokous
general conference/assembly	8	yleisjärjestelyt
general organisation, overall arrangements	21	tutustumistilaisuus
get-together, get-acquainted session, ice-breaker	7	perustella
give reasons/grounds (for); argue a point	16	peruste(et)
grounds, case, reason	16	luottamushenkilö
holder of a position of trust; elected official	25	kunnioittaa
honour	9	isäntä
host	25	isännöidä (tilaisuutta, vierailua)
host (an event, a visit)	5	neuvontapiste
information desk	36	tiedotustilaisuus
information meeting, briefing	7	valtakirjojen tarkastus
inspection of proxies	20	tulkkauksen palvelu
interpretation	39	keskeytys
interruption	13	alustus
introductory speech/talk	9	kutsuaineisto
invitation materials	31	pyydetty vastauspuheenvuoro / kommentti
invited comment/response	10	kutsuluento, -esitelmä
invited lecture/paper	9	mukaan: saada -
involve, include, bring in; bring on board (ark.)	15	kysymys (käsiteltävä / ratkaistava)
issue, matter	14	kohta (esityslistan)
item	14	yhteisvaliokunta; -toimikunta
joint committee	29	linjapuhe
keynote speech	9	pääpuhe, ohjelma-
keynote speech/address	10	puhujan pulpetti; luku-
lectern	34	valokynä
light pen, selector pen, laser pen	34	käytäväpolitiikka; lobbaus
lobbying	14	löytötavarapiste
lost property desk, lost and found	36	juhlamenojen ohjaaja
M.C./master of ceremonies	25	pääpuhujia
main speaker, keynote –	26	enemmistöpäätös; tehdä –
majority decision; take/make a decision on the basis of majority voting	22	enemmistö: yksinkertainen enemmistö;
majority: simple/absolute majority;		suhteellinen –
relative majority/plurality	22	tussikynä, huopakynä
marker; felt-tip (pen)	34	asia (kokous-)
matter; item; business	11	ruokailu
meals, dining	38	kokoontua
meet, assemble, gather	14	

meeting remuneration, attendance fee	37	kokouspalkkio
meeting/conference facilities/space	36	kokoustilat
meeting; conference	5	kokous
meeting; discussion; consultations	6	palaveri, kokous
(informal) meeting, get-together	7	tapaaminen
member	25	jäsen
membership	28	jäsenistö; jäsenyys
membership card	30	jäsenkortti
membership fee	37	jäsenmaksu
memo/memorandum (mon. memoranda)	31	muistio
minority	21	vähemmistö
minutes, record	31	pöytäkirja
moderator, facilitator	27	vetäjä (keskustelun)
motion; move, make/put/submit a motion to a meeting; propose	12	esitys: tehdä –, esittää
name tag, badge	31	nimilappu
negotiation, talks, conference	16	neuvottelu
no-confidence vote	11	epäluottamuslause
nomination of candidates	22	ehdokasasettelu
note	31	muistiinpano
note	30	kirjelappu
notice of a meeting; convocation/invitation to a meeting; meeting notice	30	kokouskutsu
noticeboard, bulletin board	33	ilmoitustaulu
object to, be opposed to	21	vastustaa
objection: object	12	huomautus, moite, vastaväite: esittää –
observer	27	tarkkailija
office, conference –	36	kanslia, kokous-
opening ceremony	5	avajaiset
opening speaker, introducer	25	alustaja
opening speech	9	avajaispuhe
opinion	15	mielipide
opt out (of), back out (of), disengage/withdraw (from)	12	irtisanoutua / irrottautua (sovitusta)
organise, constitute	13	järjestäytyä
organising committee	28	järjestelytoimikunta
overhead projector	33	piirtoheitin
overrule a decision	14	kumota päätös
overrule an objection	12	hylätä vastaväite
page	39	kuuluttaa, kutsua (kovaäänisellä tms.)
panel discussion	6	paneelikeskustelu
paper, lecture: read/give a paper, give a lecture	9	esitelmä, luento: pitää –
parallel lecture	10	rinnakkaisluento
parallel session	7	rinnakkaisistunto
participant, attendee	26	osallistuja
participate, take part; attend; be involved	16	osallistua
patron (of the conference)	27	suojaaja (konferenssin)
per diem/daily allowance	37	päiväraha
place card	38	pöytäkortti
place of honour	38	kunniapaikka
platform, podium, rostrum, dais	34	puhujakoroke

plenary session/meeting	7	täysistunto
policy programme	19	toimenpideohjelma
policy/action plan	19	toimintasuunnitelma
portering services (Br.), (läh.) caretaker/custodian services (Am.)	39	vahtimestaripalvelut
position of trust	15	luottamustoimi
post on the net (the Internet), post online	12	julkaista verkossa (Internetissä)
postal ballot	23	postiaänestys; postiaäni
poster session; – exhibition	6	posteriesittely; -näyttely
Post-it note, sticky note	34	tarralappu
postpone, delay, defer, put/set aside, put off	15	lykätä; lykkäytyä
power of decision, right to decide, decision-making power/authority	18	päätösvalta (yl.)
preparation(s), drafting (of a paper)	20	valmistelu
preregistration	11	ennakkoilmoittautuminen
presence of a quorum	18	päätösvaltaisuus
present, report, submit	9	esittää; pitää esitys
press release	31	lehdistötiedote
prior/advance notice	11	ennakkoilmoitus
procedure; course of action; policy; (general) rules of order	15	menettelytapa
proposed amendment	15	muutosehdotus
proxy; letter/power of attorney/authorisation	32	valtakirja, kokous-
public lecture	10	yleisöluento
public occasion/event	8	yleisötilaisuus
question from the audience	10	yleisökysymys
question time (pol.), Q & A (question and answer) session	6	kyselytunti (läh.)
quorum	18	päätösvaltainen jäsenluku
raise a point	11	esille: ottaa / tuoda –
reception (Rector's reception, reception by the City of ...)	8	vastaanotto (rehtorin, kaupungin)
reciprocal visit	8	vastavierailu
reconsideration	20	uusintakäsittely
record, keep minutes	14	kirjata, pitää kirjaa
recount of votes	23	tarkistuslaskenta (vaalissa)
refer back	16	palauttaa asia (hyväksymätön ehdotus)
register; check in	12	ilmoittautua; tehdä saapumisilmoitus
registration desk	36	ilmoittautumispiste
reject	22	hylätä (esitys)
rejoinder, counterstatement	21	vastauspuheenvuoro
remote (control)	33	kaukosäädin
report	31	mietintö
report; account, review	32	raportti; kertomus, katsaus
represent at a meeting	11	edustaa kokouksessa
representation	11	edustus
representative, delegate	25	edustaja
response	20	vastakaiku, ymmärtämys, kannatus
response, rejoinder	21	vastaus
response, rejoinder	32	vastine

right to be present/to attend	15	läsnäolo-oikeus
right to speak	17	puheoikeus
right to vote; franchise, suffrage	24	äänioikeus (kokouksessa); äänioikeus (yl.)
roll call	16	nimenhuuto
room/space booking, – reservation (Am.)	36	tilavaraus
round of comments	15	lausuntokierros
round-table conference	6	pyöreän pöydän neuvottelu
rules, bylaws (Am.)	19	säännöt (yhdistyksen)
(projection) screen	34	valkokangas
seat	36	istumapaikka
seating (plan)	38	istumajärjestys
second/support someone/someone's motion	13	kannattaa jotakuta / ehdotusta
secretariat	28	sihteeristö
secretary general	26	pääsihteeri
security services	39	turvapalvelut
session	5	istunto
shareholders' meeting, annual general –	8	yhtiökokous
shelve (Br.) / table (Am.)	18	pöytä: panna pöydälle, lykätä
sights	6	nähtävyydet
signage	33	kyltitys
social evening; reception	5	illanvietto
social programme	7	vapaa-ajan ohjelma
socialising, social gathering, mixer (vanh.)	7	seurustelu (yhteinen ajanvietto)
(wall) socket, outlet, jack	33	pistorasia
solution, decision, resolution	18	ratkaisu
sounding out: sound someone out; test the waters	20	tunnustelu: tunnustella mielipidettä
speech of thanks, acceptance speech	9	kiitospuhe
speech, talk; address (virall.)	10	puhe
spend (time); celebrate	8	viettää aikaa; – juhlaa
stand	34	teline (poster-, fläppitaulu-)
stand, contention	13	kanta; kannanotto
statutory	19	sääntömääräinen
steering group/committee/board	28	johtoryhmä
strategy	19	strategia
subcommittee	28	alacomitea
submission, (official) letter, statement	30	kirjelmä
submit (e.g. a report, plan)	13	jättää, antaa, esittää (esim. raportti tai suunnitelma tarkistettavaksi / vahvistettavaksi)
substitute, replacement, deputy	26	sijainen
summary, roundup, wrap-up (ark.)	21	yhteenvedo
support	13	kannatus
symposium (mon. symposia)	7	symposiumi
telephone	34	puhelin
telephone card	34	puhelin kortti
teller (Br.), scrutineer (Br.), vote counter,		
vote tallier (Am.)	27	ääntenlaskija
term, - of office	19	toimikausi
the floor; turn to speak	17	puheenvuoro
time limit for speakers: limit the time for speakers	17	puheaika: rajoittaa puheaikaa
time limit; deadline, due date: extend/postpone		
the deadline	16	määräaika: pidentää määräaikaa

ALPHABETICAL INDEX

timetable, schedule	11	aikataulu
(overhead) transparency	33	kalvo
transport/shuttle service	39	kuljetus(palvelu)
travel grant	37	matka-apuraha
treasurer	26	rahastonhoitaja
tribute	9	huomionosoitus
unanimous; consensus, unanimity	21	yksimielinen; yksimielisyys, yhteisymmäry
unrehearsed, extemporaneously, off the cuff, ad lib, improvised	20	valmistelematta, improvisoiden
walkover, pushover, cakewalk (Am.)	15	läpihuutojuttu
webcasting	8	verkkolähetys
welcoming address	10	tervehdys, -sanat
venue, site, place	36	juhlapaikka, tapahtuma-
verbatim	32	sanatarkka
whiteboard, drywipe board	34	tussitaulu
vice/deputy chair/-person/-man	27	varapuheenjohtaja
video	35	video; videoida
video conference, tele-	8	videoneuvottelu, telekonferenssi
wireless connection/network	33	langaton verkko
withdraw one's candidacy	22	luopua ehdokkuudesta
voice vote, acclamation	22	huutoäänestys
working/work group, working party (Br.)	29	työryhmä
workshop	7	työkokous, -paja
vote	24	ääni (vaali-)
vote, ballot	23	äänestys
vote, go to the polls	24	äänestää